

**Ventana Latina**  
Revista Cultural

VENTANA LATINA LONDRES ENERO 2014  
UNA PUBLICACIÓN DE LA CASA LATINOAMERICANA

ESPECIAL: *RECUERDOS Y OLVIDO*



PORTADA: ©MAYERLING GARCÍA  
[HTTP://MAYERLINGGARCIA.TUMBLR.COM/](http://mayerlinggarcia.tumblr.com/)

## EN ESTA EDICIÓN:

**Editorial:** La memoria no sólo la pierden nuestros adultos mayores, recordemos... 1

### Especial Recuerdos y Olvido:

La enfermedad del olvido 2

Javier Castro, Director para América Latina y 4

El Caribe de HelpAge Internacional 7

Alzheimer's Poetry Project: : El uso terapéutico de la poesía 7

La noche que me quieras, un proyecto fotográfico sobre el Alzheimer de Alejandro Kirchuk 10

Viviana Fain-Binda: El Alzheimer, una vida con dos sombreros 12

### La Latina Comedia:

Un día en la memoria de un pueblo 14

**El Chache y la Jara:** Olvídate que te recuerde 16

**Entrevista:** La pintora Pascale 17

Montandon-Jodorowsky, un ideal de vida

### Palabras:

Capítulo XXIII: Suceso callejero perturbadorísimo de Saúl Roll Vélez 21

Poesía de Eugenia Elizondo 25

### Perfiles:

Renata Fernández: La belleza amenazante 28

### Fotografía Latina:

Diez preguntas con la fotógrafa Mayerling García 31

### Cine Latino:

Del Olvido al no me Acuerdo, La Memoria nos 35

Juega y nos Olvida

### Voces Latinas:

Age UK Lewisham - Southwark y Lawrs: 36

Apoyando a las mujeres latinoamericanas mayores de 55 años

**Mi Historia:** Valentina Montoya 38

**Guía Cultural** 42

### ¡Sabor Británico!:

Terrine de Salmón con Espárragos 46

## EQUIPO VENTANA LATINA

**Adriana Maldonado**, directora y editora general, [adrianamaldonado@ventanalatina.co.uk](mailto:adrianamaldonado@ventanalatina.co.uk). **Tania Farías**, redacción y *Guía Cultural*, [taniafarias@ventanalatina.co.uk](mailto:taniafarias@ventanalatina.co.uk). **Jimena Gorráez**, redacción y relaciones públicas, [jimenagorraez@ventanalatina.co.uk](mailto:jimenagorraez@ventanalatina.co.uk). **Marisel Mendoza**, contenido, [mariselmendoza@ventanalatina.co.uk](mailto:mariselmendoza@ventanalatina.co.uk), **Concha Cervantes**, marketing, [marketing@ventanalatina.co.uk](mailto:marketing@ventanalatina.co.uk). **Álvaro Moliner**, redacción y dirección audiovisual, [alvaromoliner@ventanalatina.co.uk](mailto:alvaromoliner@ventanalatina.co.uk). **Verónica Sanchis**, Fotografía Latina, [veronicasanchis@ventanalatina.co.uk](mailto:veronicasanchis@ventanalatina.co.uk). **Julio Etchart**, fotógrafo y redactor, [julioetchart@ventanalatina.co.uk](mailto:julioetchart@ventanalatina.co.uk). **Jessica Sequeira**, English Blog, [jessicasequeira@ventanalatina.co.uk](mailto:jessicasequeira@ventanalatina.co.uk). **Marilyne Buda**, redactora y corresponsal en París, [marilynebuda@ventanalatina.co.uk](mailto:marilynebuda@ventanalatina.co.uk). **Irina Romero**, ¡Sabor Británico!, [irinaromero@ventanalatina.co.uk](mailto:irinaromero@ventanalatina.co.uk). **David Martínez Flores**, Cine Latino, [davidmartinez@ventanalatina.co.uk](mailto:davidmartinez@ventanalatina.co.uk). **Belen Pozzo**, Arte latinoamericano, [belenpozzo@ventanalatina.co.uk](mailto:belenpozzo@ventanalatina.co.uk). **Anneka González**, investigación y traducción, **Vincent Nadeau** y **Ellen Donnison**, redacción y traducción.

Ventana Latina es una publicación independiente de la Casa Latinoamericana (Latin American House). Todos los artículos, columnas y entrevistas publicadas son responsabilidad de sus autores(as) y no reflejan obligatoriamente la opinión de Latin American House así como de la directora de Ventana Latina. Se prohíbe la reproducción total o parcial de la información e imágenes contenidas en la publicación sin previa autorización.

Copyright © 2014 Latin American House. All rights reserved. Registered Charity no. 1127253 | Company no. 6720498. 10 Kingsgate Place, London NW6 4TA, United Kingdom. Tel: +44 (0)20 7372 8653, [www.ventanalatina.co.uk](http://www.ventanalatina.co.uk)



**Ventana Latina**  
Revista Cultural

## La memoria no sólo la pierden nuestros adultos mayores, recordemos...



**H**ace casi un año, algunos miembros del equipo de Ventana Latina fuimos a la presentación del libro *The Robber of Memories— A River Journey Through Colombia* (El ladrón de memorias -un viaje fluvial a través de Colombia) de [Michael Jacobs](#). El libro combina el tema de la memoria y las batallas que enfrentaron los padres del autor y ahora enfrenta el escritor colombiano Gabriel García Márquez contra la pérdida de la misma, con un viaje lleno de aventuras al remontar el río Magdalena. Al dejar la librería donde se presentó el autor, todos salimos con la idea de algún día preparar un especial dedicado a la memoria, la demencia, el Alzheimer y la vejez, y cómo estos temas han sido motivo de inspiración para crear arte y literatura y para ayudar. Y así es que decidimos comenzar el 2014 reflexionando sobre nuestros adultos mayores.

El padre de una querida amiga sufre de Alzheimer. Ya

han pasado varios años y es un camino sin regreso o más bien de regreso al ser dependiente totalmente de sus seres queridos, como un bebé. Como Alejandro Kirchuk estaría de acuerdo (véase página 10), la lucha contra en Alzheimer para un gran número de familiares que cuidan de sus enfermos es un proyecto de amor. Es impresionante la determinación que asumen, el cuidado, la paciencia, realmente debe llamarse amor. El Alzheimer, como lo señaló Viviana Fain-Binda, productora de documentales y films quien lo vivió a través de su madre (véase página 12), trae muchas frustraciones, no es “que tener un tumor es mejor, pero en ese caso hay algo se puede extirpar, ver, tratar.” La pérdida de memoria juega no sólo con la salud del enfermo pero también con las emociones de sus cuidadores. El enfermo termina no reconociendo a su familia y olvidándose hasta de cómo comer.

Y sobre recordar y olvidar, el amor y el cuidado, también quisimos remarcar que la vejez es algo de lo que muchos olvidamos o simplemente evitamos. En general como sociedad, nos olvidamos de nuestros adultos mayores. Es por eso que quisimos remarcar el trabajo que hacen algunas organizaciones como HelpAge Internacional para satisfacer algunas de las necesidades básicas de nuestros ancianos en el mundo y específicamente en América Latina.

En el resto de la revista contamos con excelente material, desde una entrevista a la pintora Pascale Montandon-Jodorowsky, esposa del célebre director chileno Alejandro Jodorowsky, pasando por el autor Saúl Roll Vélez en palabras con parte de su novela *Mal te perdonarán a ti las horas*, hasta una deliciosa receta para comenzar con gusto el 2014 en ¡Sabor británico!

A la hora de comenzar un nuevo año siempre es bueno reflexionar sobre nuestro tiempo pasado y sobre nuestros seres queridos, entre ellos nuestros abuelos.

Esperamos que este 2014, ¡les traiga mucho amor y felicidad!

Adriana Maldonado

Directora de Ventana Latina

## La enfermedad del olvido

Por Tania Farias



Isabella Bello

-¿Quién eres?- Don Paz, como era conocido en su comunidad, solía preguntar cada vez que me veía y me acercaba a saludarlo. Al principio, después de que le explicaban quien era yo, se tomaba un momento antes de asentir con la cabeza y soltar un pequeño –ahhhhhh-. Después de algunos meses, ya no le intrigaba saber quién era porque ni siquiera me veía. Su mirada estaba perdida todo el tiempo y ya no veía, ni reconocía a nadie, ni a su familia más cercana. Su memoria se había ido y todos sus recuerdos con ella.

Al ser el padre de la esposa de mi papá, visité a Don Paz regularmente durante dos años, y a lo largo de ese tiempo pude ver como de ser un hombre fuerte y activo para su edad, más de 65 años, se fue convirtiendo en un ser frágil, débil, perdido, como un niño que no era capaz de alimentarse ni a sí mismo. Justo antes de su muerte, su inmovilidad era total y cualquier muestra del hombre que había sido se había ido para siempre. Ya no quedaba nada de él, más que

piel y huesos. Don Paz había sido diagnosticado con Alzheimer.

Para Robert Feldman, la memoria es un fenómeno de la mente y una función del cerebro que no se encuentra físicamente en ninguna parte de éste y que permite la codificación, el almacenamiento y la recuperación de información pasada. Pero a pesar de tan importantes funciones, la memoria es frágil y puede ser completamente dañada y destruida. Y es precisamente la memoria una de las primeras en ser afectadas cuando se sufre de algún tipo de demencia. Según el Instituto Nacional sobre el Envejecimiento de Estados Unidos, la demencia afecta a la memoria, pero también al pensamiento, la orientación, la comprensión, el cálculo, la capacidad de aprendizaje, el lenguaje, el juicio y crea un deterioro en la capacidad del individuo para llevar a cabo hasta las actividades más simples de la vida cotidiana. De entre los diferentes tipos de demencia, el Alzheimer es la más

común representando un 60% ó un 70% de la totalidad de los casos.

El Alzheimer como cualquier otro tipo de demencia, se presenta principalmente en personas de más de 60 o 65 años, sin embargo, la demencia no es exclusiva de personas mayores, ni constituye una consecuencia normal del envejecimiento. Para prueba de esto, en junio del 2010 un pequeño pueblo en Colombia llamado Yarumal apareció en la primera plana del New York Times. En el artículo, se habló de este pueblo, que durante años fue aquejado por la guerrilla y los paramilitares, por albergar a 28 familias (alrededor de la mitad de la población) que sufren de “la enfermedad del olvido”, tal como se le conoce al Alzheimer. Otra particularidad es que en esta comunidad, las personas afectadas presentan una mutación extraña de la enfermedad: con una severidad extrema, los primeros síntomas del Alzheimer se ponen de manifiesto de manera muy precoz, a la edad de 40 años. Este tipo de Alzheimer es una variedad rara que sólo representa menos del uno por ciento en el mundo entero.

En este pueblo, la enfermedad que ha estado presente desde el siglo XVIII, era conocida como la “bobera”. Por la incompreensión de la misma, era considerada como una maldición y las personas enfermas eran mantenidas encerradas e incluso amarradas para que no se perdieran. Es hasta hace poco que se descubrió que esta “maldición” que azotaba la comunidad era el Alzheimer, gracias al neurólogo Francisco Lopera. Este especialista recientemente logró convencer a un gran número de jóvenes de la comunidad con una fuerte probabilidad de padecer esta enfermedad en algunos años, debido a sus cargas genéticas, de participar en uno de los estudios más grandes que se han hecho en la historia para intentar comprender y vencer esta enfermedad que afecta a más de 35 millones de personas en todo el mundo y que registra cada año casi 8 millones de nuevos casos.

Sin embargo, los afectados no son sólo los enfermos que padecen de Alzheimer o cualquier otro tipo de demencia, también es necesario sumar a los millones de familiares que tienen que soportar la carga tanto psicológica, emocional, física y económica que la enfermedad conlleva.

Cuando Don paz presentó los síntomas de Alzheimer,

a pesar de haber sido los progenitores de un gran número de hijos varones, su esposa asumió totalmente la responsabilidad de su cuidado, junto con su única hija (la esposa de mi papá) quien un par de veces por semana, viajaba al pueblo de sus padres para prestarle ayuda a su madre, limpiando la casa, cocinando y haciendo cualquier otra tarea necesaria. La destreza, la fatiga y el agobio para ambas fueron aumentando conforme la enfermedad avanzaba. Cada día Don Paz estaba más desorientado y episodios de agresividad se presentaban. La falta de información y apoyo de los demás miembros de la familia comenzaron a minar los ánimos y la energía. Recuerdo, en varias ocasiones haberlas visto llorar por no saber manejar la situación que cada día empeoraba.

Desafortunadamente en países como México, el apoyo del seguro social y del estado para enfrentar una enfermedad como ésta se limita a proporcionar medicamentos para la persona directamente afectada, pero no existe la infraestructura adecuada como centros de día, ni residencias de ancianos medicalizadas o ayuda en casa que pueda aliviar la carga de los familiares.

Hasta el momento el Alzheimer es una enfermedad irreversible y progresiva para la cual los científicos aún no han encontrado cómo detenerla, ni siquiera cómo se genera. Sin embargo, recientemente científicos británicos anunciaron haber realizado un gran paso para luchar contra las enfermedades neurodegenerativas como el Alzheimer y el Parkinson. En el documento publicado el 10 de octubre de 2013 en la revista Science Translational Medicine, los científicos informaron que por primera vez habían logrado frenar la muerte de las células del cerebro en ratas (situación que sucede con las enfermedades neurodegenerativas al acumularse la proteína beta-amiloide, provocando que el sistema inmunitario bloquee la producción de nuevas proteínas en el cerebro, y que conlleva a la muerte rápida de las células). Si bien es cierto, que el compuesto que puede consumirse de manera oral, es decir en forma de pastilla, aún no se encuentra listo para ser utilizado en humanos, el primer gran paso ya fue dado y probablemente en un futuro no muy lejano, las enfermedades neurodegenerativas serán sólo algo del pasado.

## Javier Castro, Director para América Latina y El Caribe de HelpAge Internacional

Por Marisel Mendoza



HelpAge Internacional

**A**nte el proceso acelerado de envejecimiento de la población en diferentes países del mundo, es de vital importancia la labor que realizan organizaciones no gubernamentales en esta área, contribuyendo a hacer frente tanto a las problemáticas asociadas como a los desafíos que se deben enfrentar. Tal es el caso de HelpAge Internacional, que realiza un importante trabajo en temas de vejez y envejecimiento desde una perspectiva de derechos y desarrollo.

HelpAge Internacional cuenta con oficinas en Londres, Bruselas, España y Estados Unidos, y con cinco centros regionales, los que se encuentran situados en África, Asia-Pacífico, América Latina, El Caribe, Europa y Asia Central, desarrollando una serie de programas y proyectos.

En el caso puntual de América Latina, HelpAge

International trabaja con proyectos específicos y campañas en países tales como Bolivia, Perú, Colombia, República Dominicana, Paraguay, Argentina y Chile, entre otros. Y, para conocer más sobre la importante labor que realiza en la Región, conversamos con el Director para América Latina y El Caribe, Javier Castro:

**VL: ¿Cuál es el enfoque de trabajo de HelpAge en América Latina en los temas de vejez, envejecimiento y personas mayores?**

**JC:** Nuestra organización, es la única que a nivel global trabaja en temas relacionados con la vejez y el envejecimiento desde un enfoque de derechos y desarrollo.

En la actualidad, hay cerca de 55 millones de latinoamericanos de 60 años y más, este número se

duplicará a 101,1 millones en 2025 y se triplicará a 188 millones de personas mayores en 2050. En este contexto regional de envejecimiento demográfico rápido y heterogéneo, trabajamos intensamente en el empoderamiento de las personas mayores para que sean ellas mismas quienes demanden mejores condiciones de vida en lo social y económico.

#### **VL: ¿Cuáles son las principales líneas de trabajo?**

**JC:** Para alcanzar nuestra misión, trabajamos bajo un enfoque de derechos, de la base a la cima, a fin de impulsar cambios positivos en cadena que finalmente beneficien a la sociedad en su conjunto.

Al promover la gestión de conocimientos y el fortalecimiento de las organizaciones de personas mayores, en la base, las impulsamos para que sean ellas mismas, como ya lo dijimos, quienes a nivel de sus gobiernos locales y nacionales, en la cima, puedan incidir en el diseño de políticas públicas a su favor.

#### **VL: ¿Cuáles son las acciones que se realizan principalmente en el área de la salud y la protección social?**

Trabajamos para mejorar la atención de la salud de las personas mayores. Buscamos que los sistemas de salud a nivel global y regional estén mejor preparados para afrontar la fuerte presión que el envejecimiento poblacional ejercerá sobre ellos, fomentando programas de monitoreo, prevención y auto-cuidado. Asimismo, desarrollamos capacidades en los adultos mayores, de modo que ellos mismos controlen y monitoreen la oferta de servicios de atención en salud para que estos sean más amigables y adecuados a sus necesidades.

Todas nuestras acciones transversalizan el enfoque de derechos, por ello estamos monitoreando el sistema actual de derechos humanos para identificar, a través de las propias personas mayores, situaciones de



Javier Castro

discriminación, abandono, violencia y exclusión provocadas simplemente debido a su edad. A lo largo de estos años, hemos desarrollado centros de atención socio-legal bajo un enfoque diferencial y específico para los adultos mayores. Estos modelos se han ido replicando en diferentes países como Bolivia, Perú y Colombia.

Estamos desplegando acciones para que las personas cuenten con un trabajo digno a lo largo de la vida, hasta el momento que decidan retirarse. En el presente, estamos desarrollando modelos de proyectos y emprendimientos productivos en Colombia, Paraguay y Bolivia con interesantes resultados que se pueden replicar (...) Además, focalizamos nuestro trabajo en la promoción de pensiones universales no contributivas. Sabemos que este tipo de pensiones representan menos del 1.5 % del PIB pero una inversión eficaz en la lucha contra la pobreza.





HelpAge Internacional

**VL: El Alzheimer es una enfermedad que afecta en su mayoría a adultos mayores. Según antecedentes estadísticos, en América Latina se calcula que alrededor del 8,5 % padece esta enfermedad. ¿Cuáles son los programas, acciones y/o actividades asociadas que realizan?**

En Bolivia se ha iniciado un proyecto muy innovador llamado “No te olvides de mí” para responder a las necesidades de la población afectada por las demencias. Fundación Horizontes, Afiliada de HelpAge, en alianza con la Asociación Boliviana de Alzheimer, es quien desarrolla esta iniciativa que busca mejorar el acceso a los servicios de salud mental; detectar de forma temprana la demencia en 6.200 personas mayores y apoyar en el mejoramiento de la atención a 540 personas diagnósticas con alguna demencia en las áreas urbanas y rurales de La Paz, Cochabamba y Santa Cruz.

Bolivia es uno de los países de la región con importantes avances en cuanto a políticas públicas en salud a favor de las personas mayores, como el Seguro de Salud para el Adulto Mayor (SSPAM), que brinda atención gratuita en todos los niveles a todas las personas mayores que no tienen acceso a otro seguro. Sin embargo, esta norma además de presentar limitaciones en la cobertura de atención, no contempla un programa de salud mental que trabaje en el diagnóstico, atención y tratamiento de enfermedades como el Alzheimer. Es por eso que el proyecto a través de la dotación de información, capacitación y fortalecimiento a los servicios de salud, cuidadores y familiares, pretende poner en agenda el tema de las demencias para cambiar la percepción y actitud hacia las personas mayores con alguna enfermedad mental.

**VL: América Latina vive un proceso de envejecimiento acelerado, ¿cómo Región en su conjunto, cuáles crees que son los principales problemas asociados al envejecimiento y los desafíos que se deben enfrentar?**

**JC:** El envejecimiento, junto al cambio climático son los dos grandes desafíos que la humanidad debe anticiparse a resolver, antes de que se conviertan en fenómenos problemáticos.

El envejecimiento poblacional generará una fuerte presión sobre los sistemas de protección social especialmente en los países de bajos y medianos ingresos, si es que los países no empiezan a prepararse desde ahora, estimulando la creación de una cultura previsional. Esto significa que la población debe empezar a aportar a un sistema previsional desde la juventud, pese a no disponer de un empleo formal y estable.

**Finalmente, ¿cómo se puede colaborar con HelpAge?**

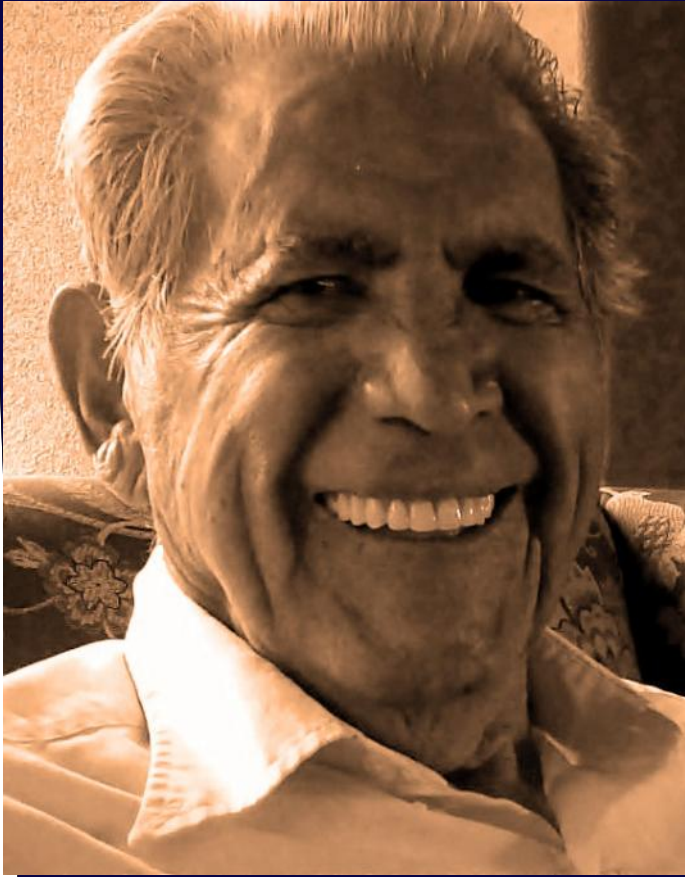
**JC:** Las personas mayores son uno de los grupos poblacionales más pobres y vulnerables de esta Región, sin embargo gran parte de la ayuda al desarrollo se concentra en los niños, jóvenes y mujeres en edad de reproducción. Se necesitan recursos para seguir desarrollando proyectos pilotos que sirvan de modelos para replicar a mayor escala, o para ser incluidos dentro de políticas y programas estatales. HelpAge, a través de las redes de organizaciones con las que opera, necesita del apoyo en recursos tanto financieros como humanos.

**Para más información y donaciones visita [www.helpagela.org](http://www.helpagela.org)**



## Alzheimer's Poetry Project: El uso terapéutico de la poesía

Por Marisel Mendoza



**E**l Alzheimer es una enfermedad que afecta en su mayoría a adultos mayores, y en la lucha contra la pérdida de memoria que sufren. Existen terapias que están revolucionando la práctica geriátrica y evidenciando sus efectos positivos, como es el uso de la poesía en el tratamiento de personas que sufren demencia.

La utilización de la poesía como medio terapéutico, ha significado la promoción de un cambio cultural en salud y la inclusión diaria del arte en el cuidado de personas que padecen Alzheimer, puntualmente mediante la lectura de poemas clásicos que podrían haber aprendido en su infancia, como es el caso del Alzheimer's Poetry Project, que tiene incluso la particularidad de trabajar con adultos mayores latinos.

### El Proyecto y el uso del idioma español

Alzheimer's Poetry Project, es un interesante y valioso proyecto del cual tuvimos la oportunidad de conocer más detalles gracias a su fundador, el poeta Gary Glazner, quien lo fundó en el 2004 en Santa Fe, Nuevo México. Con el correr de los años, el programa se ha desarrollando en otras ciudades de Estados Unidos, y extendido a algunos países de Europa, trabajando en su totalidad con más de 15.000 personas que viven con la enfermedad y capacitado a más de 1.500 trabajadores de salud y familiares en el uso de la poesía con la demencia.

Un punto interesante del proyecto, es el trabajo que se ha realizado en el tratamiento con adultos mayores latinos que sufren de Alzheimer, mediante una asociación con el Centro Geriátrico Latino en Milwaukee (USA), y el que está orientado a las personas que viven con demencia, y cuyo primer idioma es el español.

En Estados Unidos existe un alto número de población latina, y que va en crecimiento al igual que los niveles de personas que sufren de algún tipo de demencia. En este contexto, iniciativas dirigidas específicamente a este grupo son fundamentales, así como lo es también el que terapias de este tipo puedan replicarse en otros países donde existan altos porcentajes de comunidades extranjeras cuya lengua materna no es precisamente la misma que se habla en el país en el que residen.

### Creando un programa de poesía en español

Para comenzar una sesión de poesía, el Alzheimer's Poetry Project utiliza una técnica de llamada y respuesta. El líder del grupo recita un verso, animando al grupo a repetirlo, con entusiasmo y energía ayuda a aumentar y sostener la atención de los participantes.

Dirigido por Nelva Olin, coordinadora del Adult Day Care, del Centro Geriátrico Latino, el grupo de poesía comenzó como sesión de una hora, pero rápidamente se aumentó a dos. La primera sesión comenzó con el dicho:

Pan es pan, queso es queso,  
no hay amor si no hay un beso.

Aquel dicho, que se asimila con experiencias de la infancia cuando los niños lo recitan como rima para saltar a la cuerda, y en lo que fuese la primera experiencia de trabajo, la directora del Care Day Adult continuó recitándolo y riéndose de sus palabras, lo que animó al grupo. Después, pidió que alguien contara la historia de su primer beso, lo que habría generado risas contagiosas, y que pronto todos comenzarían a participar, bromear y compartir sus historias.

En medio de aquella atmósfera, Olin repitió el dicho de nuevo, usando la técnica de llamada y respuesta, y el grupo repitió las palabras. Esto habría mantenido la energía y ayudado a enfocar la atención de cada persona. Al final de la sesión, algunas todavía recordaban las palabras del dicho.

Respecto de la metodología de trabajo, Gary Glazner, director del Alzheimer's Poetry Project, explicó que el trabajo con personas hispanohablantes, les ha servido para averiguar que los dichos funcionan muy bien para el ejercicio de llamada y respuesta, los cuales transmitidos de la boca al oído, de una generación a la



próxima, sirven como consejos o avisos, y muchas veces son cómicos. Explica que el dicho es semejante al haiku (forma de poesía tradicional japonesa) en su longitud y su tradición de ofrecer una gota de sabiduría, y que han experimentado una muy buena respuesta de las personas que viven con demencia. Quienes muchas veces conocen el dicho, y otras veces, un dicho chispa la memoria de otro.

#### **“Nútreme Hoy” (“Nurture me today”)**

El trabajo de años realizado por el Alzheimer's Poetry Project, se ha materializado en obras que pueden estar al alcance de todas las personas, entregando consejos útiles. Uno de estos frutos es el libro “Nútreme Hoy”, una nueva antología poética en español, herramienta que a través de la escritura poética ayuda a recuperar parte de los recuerdos perdidos. El libro contiene 50 poemas y dichos en español e inglés, y además contiene ensayos sobre el uso de la poesía para conectar a las personas que viven con demencia, y cómo crear un programa de poesía.

Para mayor información sobre este programa visita:

<http://www.alzpoetry.com>



Poema creado por el grupo de poesía del Centro Geriátrico Latino de Milwaukee

### Besos

Ni cariño ni besos.

Cuando yo era niño,  
pedía pan y queso a mis padres.

No podían dármelos.

Pero sí podían darme amor.

Mi primer novio, él me tomó de la mano.

El amor es más grande que pan y queso.

Cuando fui al mercado,  
no hubo pan ni queso.

Pero había una muchacha para besar.

Yo esperaba al lado del río.

Mi novia venía para recoger agua para su familia,  
y allí nos besábamos.

Las muchachas no me besan.

Me rechazan a mí.

Nadie me quiso, nunca.

Sólo mi mamá me quería un poco.

Mamá me decía, "Te doy pan y queso,  
y si no los comes,  
no te beso."

Esto significa que, si tienes novio o novia  
que no quieres besar,  
tampoco recibes pan.

Le dije a él, me puedes besar aquí.

(Señala con el dedo la mejilla.)

Me puedes besar aquí.

(Señala con el dedo los labios.)

Pero bajo de aquí no me puedes besar.

(Dibuja una línea a través del cuello.)

Cuando eres joven,

a los años 14, 15, 16, sueñas mucho,

pero a los 18 ya sabes

decir sí o no,

y puedes comerte el postre.



## ***La noche que me quieras, un proyecto fotográfico sobre el Alzheimer de Alejandro Kirchuk***



Parte de *La noche que me quieras* de Alejandro Kirchuk

**A**lejandro Kirchuk nació en Buenos Aires, Argentina, en 1987. Su trabajo en la fotografía se basa en proyectos de largo plazo en Latinoamérica. En 2012, su trabajo *La noche que me quieras* (denominado en inglés “Never let you go”) basado en la enfermedad de Alzheimer, recibió el primer premio en la categoría “Vida Cotidiana” en el *Word Press Photo Awards*. Su obra ha sido reconocida por varias otras instituciones y entre el 2011 y el 2012 fue becario del Fondo Nacional de la Artes con su proyecto sobre fútbol como fenómeno social en Argentina. Entre otros, trabaja regularmente para el *The New York Times*, *The Guardian*, *ESPN* y *Sports Illustrated China*.

*La noche que me quieras* se inició en 2009 cuando su abuela Mónica ya padecía de la enfermedad del Alzheimer y su memoria comenzaba a perderse. Desde los inicios de su enfermedad, su esposo, Marcos, su pareja por 65 años, se encargó de su cuidado. Durante 6 años, cada día, Marcos, quien era médico, le

preparaba su comida, le daba de comer, le bañaba, le cambiaba los pañales, le daba amor. Hacia el final, ya las tareas se hacían más difíciles por lo avanzado de la enfermedad.

Para Alejandro, *La noche que me quieras*, es un proyecto sobre el amor más que sobre el Alzheimer...”Mi abuela falleció hace poco más de un año, en su casa, en su cama, en los brazos de mi abuelo. Fue el mejor final posible que puede tener una persona, rodeada de amor y seres queridos, en su propia casa. *La noche que me quieras* es el nombre del último tango que ella recordaba y cantaba antes de perder la memoria.”

Según señala el artista, este proyecto, de exploración personal y familiar, lo realizó con el objetivo de reflexionar sobre la enfermedad del Alzheimer y cómo ésta cambia la vida de aquellos quienes viven cerca del paciente.



Parte de *La noche que me quieras* de Alejandro Kirchuk

Para ver más del trabajo de Alejandro puedes visitar su sitio web: <http://alejandrokirchuk.com>

Pueden ver una entrevista a Alejandro y a su abuelo Marcos en [Youtube](#)



Parte de *La noche que me quieras* de Alejandro Kirchuk

## Viviana Fain-Binda: El Alzheimer, una vida con dos sombreros

Por Adriana Maldonado



Del documental *Life with two hats* de Viviana Fain-Binda

**Viviana Fain-Binda** es argentina y vive en Londres desde los 70's. Trabajó con la BBC y con otros medios de comunicación en la producción de filmes y documentales. El Alzheimer marcó fuertemente su vida cuando ella misma se dio cuenta que su madre padecía de esta enfermedad.

**Ventana Latina:** ¿Podrías primero contarnos un poco de tu persona y tu carrera profesional?

**Viviana Fain-Binda:** Mi carrera profesional empezó aquí, vine porque mis abuelos eran ingleses y tenía derecho. Yo llegué a Inglaterra en los setentas con la intención de hacer una carrera de teatro pero finalmente hice una carrera en Chino, estudié en SOAS y luego me fui a Asia para trabajar en películas. Hice de todo, como era la única mujer occidental, hice de monja, de la Reina Victoria era de todo tipo de persona occidental. Después de un tiempo me hablaron de un grupo de la BBC que estaban haciendo una investigación sobre chinos que vivían en Vietnam y que escapaban a Malasia. Ellos me pidieron que fuera a verificar esta situación. Fui, y en efecto era así y presenté un trabajo que les gustó. Entonces me pidieron que cuando volviera a Londres les contactara. Los contacté y así empezó mi trabajo en la producción, inicialmente como investigadora. De allí trabajé en la producción de muchas películas. En el 92 me hice independiente, free-lance, y trabajé para diferentes medios.

**VL:** Lamentablemente tu madre sufrió de Alzheimer, ¿Cómo cambió tu vida su enfermedad?

**VFB:** Justamente cuando trabajaba en la BBC, me di cuenta que algo extraño pasaba con mamá, pero no sabía bien qué era. También vivía en Londres. Pasó mucho tiempo hasta que realmente me di cuenta que algo raro pasaba. Ella enseñaba español a adultos aquí en Londres y un día tuvo un blanco de memoria, y se asustó, no podía recordar nada y después de un tiempo pasó lo mismo, así que decidí dejar de dar clases. Después hacía cosas muy raras, se perdía conduciendo por ejemplo, se encontraba en lugares que no conocía.

Lo que ocurre con el Alzheimer, o cualquier tipo de demencia, es que no hay un "momento", eso es lo más difícil, no voy a decir que tener un tumor es mejor, pero en ese caso hay algo se puede extirpar, ver, tratar. La pérdida de memoria no es constante, es irregular. La persona tiene momentos de muchísimo brillo y lucidez. A momentos pensaba que era yo la que estaba mal porque ella tenía una memoria excepcional y como yo no la tengo, pensé que era yo el problema.

Yo lo descubrí por casualidad, gracias a una amiga que leyó en el diario que la sociedad de Alzheimer buscaba a personas de más de 60 años como voluntarios para medir su memoria. Yo pensé que mi mamá no querría participar en esto pero de todas formas pedí la información y al leerla me di cuenta que era exactamente lo que le pasaba a ella y me pasaba a mí. Entonces me di cuenta del problema, pero para el médico mi madre no tenía nada. Él le hacía exámenes, hacer sumas, restas, y claro, mi mamá podía hacer raíces cuadradas, era contadora. El Alzheimer es algo muy escurridizo.

**VL:** ¿Cuánto tiempo pasó desde que te diste cuenta que tu mamá tenía Alzheimer, hasta que murió?

**VFB:** Ella murió en el 2001 y más o menos yo me di cuenta entre el 92 y el 94.

**VL:** En 2004 decidiste realizar un documental sobre tu

experiencia, ¿cómo surgió la idea de “Life With Two Hats”?

**VFB:** Una vez que mamá falleció, me di cuenta que toda la gente que cuida a personas con Alzheimer acumula experiencia de una forma acelerada. Me dio pena que esta experiencia se perdiera así que ofrecí a *Millennium Awards Trust* hacer un programa enfocado a la personas, los familiares que cuidan de pacientes con Alzheimer. Presenté un proyecto que trataba de hacer un documental.

La única ventaja del Alzheimer es que no duele, a medida que la persona con Alzheimer va perdiendo la memoria, uno tiene que ser su memoria, sus recuerdos y su voz, además de tener una vida propia. De ahí la importancia de enfocarse en el documental en el familiar, el cuidador.

Por una parte uno es la enfermera de su ser querido y por otra parte uno tiene que batallar con los médicos, la burocracia, etc. Es por eso que pusimos el nombre de *Life with two hats*, una vida con dos sombreros.

**VL:** ¿Qué resultados tuvo el video?

**VFB:** Muy buenos, el video tiene casi 10 años pero aún me piden el video y la gente todavía me contacta y me cuenta que les pasó lo mismo. Lo difícil que es la relación con los médicos, para que ellos crean que hay un problema.

Por el momento no se puede hacer nada por el Alzheimer, hay algunas medicinas que pueden hacer más lento el deterioro, pero no se puede hacer algo concreto. Me da la impresión que eso al mundo médico lo hace poco atractivo.

**VL:** ¿Podrías recomendar sitios donde personas quienes

cuidan de sus familiares con problemas similares, puedan acudir en Londres?

**VFB:** Yo tuve mucha suerte porque encontré un Centro, que justamente sale en la película que se llama *Netherwood Day Centre*, pero es muy pequeño, sólo tiene capacidad de 30 personas. Tendría que haber muchísimos más y no los hay. Mamá estaba allí de 10 a 3 de la tarde, para mí era un respiro.

**VL:** ¿Personalmente usted tuvo la necesidad de apoyo emocional, una terapia?

**VFB:** Ellos pudieron darme sesiones de apoyo que me hicieron mucho bien. Uno necesita de apoyo para desahogarse. Este era un grupo de cuidadores que se juntaban para intercambiar información y experiencias.

Mi idea con el video era darle ayuda a la persona que cuida. Uno siente culpa cuando está a cargo de alguien con Alzheimer, es muy desgastante, en algunos casos los pacientes, los familiares son muy agresivos. Uno tiene que tratar de evitar de sentirse culpable.

**VL:** ¿Cuáles son tus próximos proyectos?

**VFB:** Estoy escribiendo un capítulo para un libro sobre la experiencia de cuidar a alguien con Alzheimer siendo extranjero en Gran Bretaña. Es una perspectiva diferente pues, en el caso de mi mamá por ejemplo, aunque ella entendía perfectamente el inglés, llegó un momento en el que se olvidó cómo hablarlo y respondía en español. Por otro lado en una ocasión hubo un problema con el baño donde en lugar de darle una ducha, porque los latinoamericanos nos duchamos generalmente, quisieron darle un baño en la tina y ella peleó. Hay muchos conflictos culturales también.

Para más información y adquirir el vídeo de forma gratuita puedes escribir a [lifewith2hats@gmail.com](mailto:lifewith2hats@gmail.com) o enviar un SAE (self-addressed envelope), tamaño C5, simple no acolchonado y ponerle una estampilla de 90p en primera clase o 69p en segunda clase, a: LW2H, 52 Achilles Road, London NW6 1EA.

Pueden ver el vídeo completo en [Youtube](https://www.youtube.com/watch?v=...).

Para información sobre servicios de apoyo a problemas de salud mental pueden visitar el sitio de Alzheimer's Society <http://www.alzheimers.org.uk/>



Del documental *Life with two hats* de Viviana Fain-Binda

## Un día en la memoria de un pueblo

Por Fray Draco\*

¿Qué atesora y qué relega un ser humano a lo largo y ancho de su existencia? ¿Qué recuerdos forjan la memoria de un pueblo? ¿Cuáles son sus olvidos? ¿Cuáles las amnesias? ¿Quiénes los confinados a la vera de la historia? ¿Cuántos los postergados arrojados a un desierto remoto por un viento de impúdica indiferencia? ¿En cuáles fosas sus almas pululan rogando remembranza? ¿o nostalgia? ¿o evocación?. ¿Se es justo con aquel al que se le ha barrido la postrera huella?

En la Plaza de las Tres Culturas de Tlatelolco algunas ánimas moran vecinas a los grandes bloques de piedra antigua donde unos agujeros profundos como limbos, cincelados por balas, decoran de infamia el paisaje. Meten sus dedos en esos *aleph* trepanados dentro de la roca y se recuerdan fulguerosos, valientes, sinceros. Viven la gloria del segundo antes de que la mordiente descarga de infausta artillería les reventara la vida y la utopía.

La muerte les preservó intangibles o quiméricos en la mente de algunos; de quienes más les amaron, de quienes no dejaron que los años cancelaran esos



Agujero de bala): Templo Santiago Tlatelolco.  
Protoplasma Kid/WikimediaCommons

sueños que persiguieron hasta desfallecer y de quienes anclaron los pies en el suelo intentando combatir el empuje de un devenir impasible que no espera por nadie. Tal como el ángel nuevo fueron arrastrados hacia delante desde su andén de espera mas no voltearon ateridos sus rostros a esa desolación incomprensible que no cesaba de apilar muertos sin epitafio. Con sus rostros compungidos, con los corazones apretados prometiendo nunca olvido, se flagelan hasta hoy pensando en el instante de retardo que les impidió acorazar con sus carnes las muchedumbres de corajudos estudiantes. La vida y sus incomprensibles vicisitudes robaron a esos muchachos arrancándolos definitivamente de nuestro calor; a unos bien chavitos, a otros aún jovencitos y también a algunos más viejitos.



Los estudiantes marchando: 26 de julio de 1968.  
Manifestantes desfilan ordenadamente por la calle de Bucareli. Ignoran que iban a ser utilizados como carne de cañón. Foto: Agencia EL UNIVERSAL

Un dos de octubre del combativo año 68 una cortina de hierro cayó sobre las flores de un jardín que florecía bonito. Las botas rabiosas marcharon a ritmo marcial pisoteando esa primavera en otoño. Los Granaderos, los Olimpia, los Díaz Ordaz junto a otros desvergonzados asesinos de ilusiones se aliaron con la crueldad, la impiedad y la violencia para perpetrar una



matanza indiscriminada. Terrible. Justamente ahí, en Tlatelolco, la misma explanada en la que Cortés bañó de mucha agonía indígena la historia de México.

*Un joven siempre es una incógnita*, un divino tesoro de posibilidad, una prometedor caja de Pandora. También un espíritu alado, desatado y despojado de los temores que entumescen los ideales. Los doctores de la reacción se han empeñado en recetar domesticación a esa agitación fresca y pródiga de liberadora fantasía. Sin embargo, los verdaderos agitadores peligrosos a los cuales combatir son otros: La ignorancia, el hambre y la miseria.

En esa plaza vieja como los volcanes que abrazan México lanzándole su humo a la cara resonaba esa noche un eco clamoroso provocado por unos gritos tan francos como aullidos y tan fuertes como puños: "¡Soldado no dispaes, tú también eres el pueblo!". Y hubo soldados que apretaron los ojos para no llorar, hubo soldados que erraron las balas para no matar, hubo soldados que en medio de aquellos días de reivindicaciones lanzaron sus uniformes orlados de condecoraciones al suelo con embarazo y pisotearon su infectada potestad para elevarse en pureza. No quisieron ser parte de un circo sangriento dirigido por payasos crueles y poderosos que pensaron que dialogar era perpetuar su monólogo eterno. Pero fueron pocos, muy pocos.

Los otros bajaron sus cascos y atacaron como toros en aquel bendito y maldito dos de octubre. Embistieron contra el joven agitador, contra el estudiante colaborador, contra el obrero solidario, contra la muchacha valiente, contra el niño admirado, contra la abuela comprensiva, contra el paseante curioso. Les vaciaron la sangre con sus cornadas diabólicas pintando con la linfa joven de carmesí esa noche. Los que resistieron los primeros golpes fueron correteados, encerrados, torturados, y humillados. Arrojadados como al agua pútrida a los canales más subterráneos del castillo negro de Lecumberri. Ahí se consolaron volando en ensoñación desde el cuadrado azul atravesado de barras que es el sencillo cielo de los

presos. Posteriormente fueron culpados infamemente de todo trágico evento y se barnizó su gesta con una dolorosa capa de sorna e indiferencia, mientras su querido país y el mundo rasgaban gargantas alentando a humanos que corrían como galgos en un estadio olímpico. Tan cerca de donde otros muchachos habían perdido sus alas, esas voces vociferantes fueron espeso silencio.

Quedaron algunos recuerdos casi imperceptibles de esa jornada triste repartidos por el suelo como trozos de un espejo roto que está demasiado astillado para reconstruirlo plenamente sin pasar a llevar las sutiles andanzas de esos nóveles protagonistas. Pero el reflejo bruñido y fragmentado de esa gesta debe ser atesorada con fuerza. Muy cerca de donde uno guarda sus esperanzas.

No olvidemos, *fue en Tlatelolco. ¡Ese nombre que quede en nuestra memoria para siempre!*

Mi columna agradece la contribución recogida en los testimonios de los protagonistas de "La noche de Tlatelolco" de E. Poniatowska y también al "Amuleto" de Bolaño.

\*Lee más textos de Fray Draco en

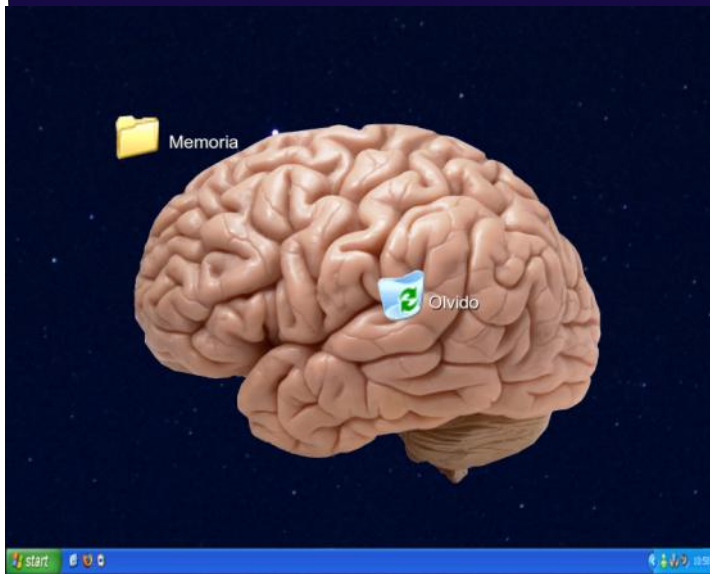
<http://delnuevoextremo.wordpress.com/>



La plaza abarrotada de gente: 24 de agosto de 1968. Manifestación en la Plaza de las Tres Culturas, en Tlatelolco. Foto: Agencia EL UNIVERSAL

## El Chache y la Jara: Olvídame que te recuerde

### Por El Chache y La Jara



Memoria y Olvido, de Luis Elvira  
<http://luiselvira.blogspot.co.uk/>

**E**l Chache: Oye, que tenemos que escribir la columna para “Ventana Latina”

La Jara: ¡Uy! Se me había olvidado...¿de qué va este número?

El Chache: Del olvido...

La Jara: Y si le escribimos a Adriana y le decimos que se nos ha olvidado, jajajajaja...

El Chache: Pues Adriana nos recordaría que nos envió un recordatorio hace una semana para que no nos olvidásemos...

La Jara: Para ti qué es más importante ¿el recuerdo o el olvido?

El Chache: Recordar lo bueno y olvidar lo malo.

La Jara: Por desgracia el ser humano no funciona así y a veces los buenos recuerdos van ligados a los malos y viceversa...

El Chache: ¿En qué sentido?

La Jara: Pues que hay por ejemplo personas o lugares que nos traen buenos y malos recuerdos...si quisiéramos borrar los malos, sería imposible no borrar los buenos. Para olvidar deberíamos eliminar totalmente de nuestra memoria a esa persona o

lugar...y eso supondría borrar también los buenos recuerdos que tenemos...

El Chache: Es increíble como algo tan...mental como recordar está ligado a los sentimientos...¿no?

La Jara: Si no recuerdo mal...”recordar” viene del latín “recordari” de “re” (volver) y “cordis” (corazón)... recordar es como volver a pasar por el corazón...

El Chache: Volver a sentir lo mismo.

La Jara: Pero nunca se siente igual...en el recuerdo también hay olvido ¿no?

El Chache: Claro, se llama distancia o tiempo...

La Jara: ¿Porqué la memoria no puede ser selectiva a nuestra voluntad?

El Chache: Porque muchas veces los recuerdos son recuerdos compartidos y siempre habrá alguien para recordártelos.

La Jara: El olvido sin embargo es solitario...

El Chache: Estaría bien poder compartir el olvido...

La Jara: Sí, ...te imaginas quedar con los amigos para olvidar...nada de fiestas nostálgicas de cuarentones... fiestas para olvidar...a la mierda con todo y volver a empezar cada día...

El Chache: Te imaginas las fiestas de antiguos alumnos...”promoción del 75” olvida todos los malos ratos que pasaste en la secundaria...olvida a “La Jamona” que te dio calabazas...

La Jara: O una pareja que se separa y decide olvidarse...

El Chache: Y volvemos a lo mismo...olvidar lo malo y recordar lo bueno.

La Jara: Pero no se puede...

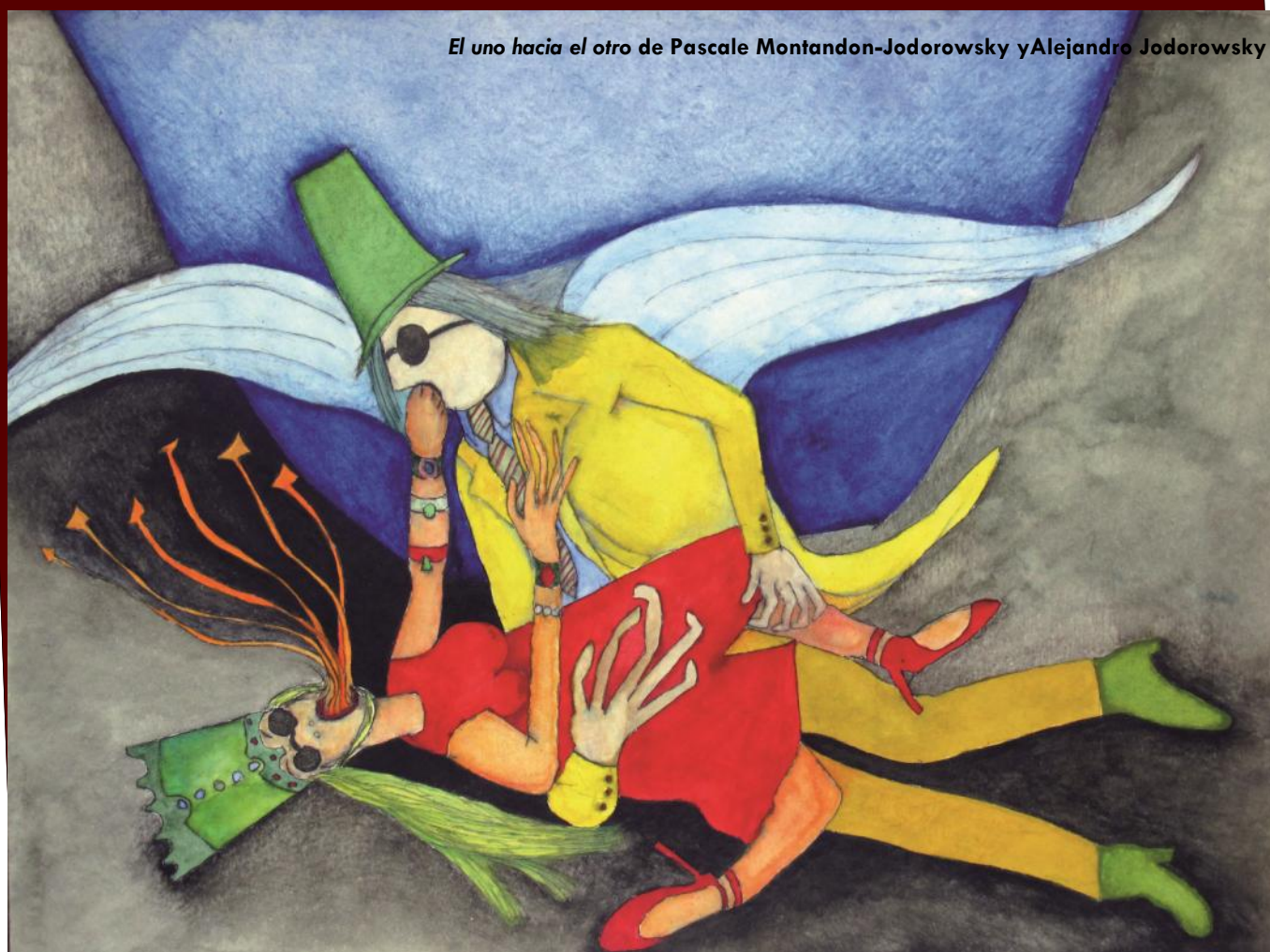
El Chache: Como tampoco podemos fallar a “Ventana Latina”...

La Jara: A ver saca el portátil...¿de qué iba el número?

## La pintora Pascale Montandon-Jodorowsky, un ideal de vida

Por Marilyne Buda

*El uno hacia el otro de Pascale Montandon-Jodorowsky y Alejandro Jodorowsky*



**A** dos pasos de la Bastille en el distrito XII de París, Pascale Montandon-Jodorowsky, artista francesa y compañera de vida de Alejandro Jodorowsky, me recibe en un apartamento que parece sin fondo. La gata Flor de testigo, Pascale responde mis preguntas con una dulzura y una naturalidad fascinantes.

**Ventana Latina:** Pascale, acabas de publicar el libro *La realidad de mi danza*, editado en tres idiomas (español, francés e inglés), y en el que hablas de tu relación con el arte. ¿Qué no puedes contar de este libro?

**Pascale Montandon-Jodorowsky:** La idea de este libro nació durante el rodaje de la película de Alejandro, *La danza de la realidad*. Uno de los productores, que también es editor, me ofreció hacer un libro sobre el vestuario, que yo había hecho. Pero

luego, me propuso que este libro tratara de mi camino artístico, de mi historia personal con el arte. Al principio me quedé sorprendida, y si bien dudé que pudiera interesarle a alguien, acepté la propuesta y me entregué totalmente a este trabajo, que resultó apasionante. En unos cinco meses, hice mi propia “danza de la realidad”, al volver a mi infancia. Intenté hacer algo autobiográfico y totalmente auténtico: estoy convencida que cuando lo que se da es verdadero, uno supera la dimensión personal para llegar a un nivel universal. En este libro, hablo de mí, de mis creencias, hablo conmigo misma pero también con el mundo.

**VL:** ¿Y cuál fue, entonces, el camino artístico que seguiste?

**PMJ:** No recuerdo haber tomado la decisión de ser artista, fue algo natural. Desde pequeña dibujé sin parar, y en cuanto tuve la edad de pensar en un futuro, un oficio, resultó evidente que tendría que ver con el

arte. Construí mi vida a partir de esta idea, de forma calculada a veces, otras veces intuitiva. Estudié arte, conocí a varios artistas que admiraba... Mi madre siempre me decía que para llegar a la colina había que mirar a la montaña. Fue lo que hice.

**VL:** *En tu pintura, ¿qué buscas expresar? ¿Con qué conceptos trabajas?*

**PMJ:** Hay temas recurrentes: la fragilidad, la no permanencia, este balanceo entre lo que se queda y lo que desaparece, entre la huella y el movimiento. Yo nací en Francia pero soy eurasiática, como mis padres: tengo una abuela camboyana, otra vietnamita, y dos abuelos franceses. Cuando estudiaba e intentaba definir mi escritura plástica, mis profesores me hicieron notar que mi escritura era muy asiática: los colores fríos y tenues, las materias más bien fluidas. Mi arte se encontraba muy lejos de la tradición occidental. Entonces me dejé llevar por esa escritura, como en una búsqueda de mis orígenes, de mi identidad. Para mí, se trataba de ser fiel a mí misma pero sin copiarme, y siendo abierta a lo que la vida me iba dando.

**VL:** *Precisamente, ¿a qué nivel te encuentras a ti misma en lo que pintas?*

**PMJ:** Tengo la sensación de que se trata de una prolongación de mí misma. De mi cabeza, mi corazón, mi alma... Es el lugar en el que estoy lo más cercana a mí misma, es lo más representativo y lo más auténtico de mí. Busco ser honesta y nunca hacer nada para seducir u obtener el consentimiento de los demás.

**VL:** *¿Qué esperas del arte en calidad de espectadora?*

**PMJ:** Ser conmovida. Tengo como fantasía que el arte nos lleva a lo sagrado, no en un sentido religioso pero en un sentido espiritual y místico. Es decir que escapa a los sentidos y a lo racional, y explica nuestra relación con el mundo terrestre pero también con el cosmos, la metafísica. En el fondo, siempre que voy a ver una obra, que sea un cuadro, una obra de teatro, una ópera, espero estar conmovida, sentir que la obra me permite abrir mi alma. Y tengo como ideal poder hacerlo con mi arte.

**VL:** *Además de ser pintora, eres escenógrafa, vestuarista, fotógrafa...*

**PMJ:** Creo que lo más importante es lo que uno quiere expresar. Siempre tenemos un soporte de predilección: me dediqué a la pintura porque sentí que



*Autoretrato de Pascale Montandon-Jodorowsky*

era mi columna vertebral, pero llegó un momento en el que tuve las ganas y la necesidad de salir de los límites del marco. Entonces empecé a trabajar directamente sobre el espacio. Quise hacer escenografía pero no como escenógrafa sino con mi mirada virgen de pintora. Conocí a la coreógrafa Carolyn Carlson, quien me fascinaba y era para mí la persona adecuada porque, habiendo ya superado los mecanismos y las obligaciones del oficio, tenía una mirada suficientemente abierta para aceptar trabajar con una novata. Para su espectáculo 'Wash the Flowers' en 2005, ella me dio su confianza artística absoluta y, además de la escenografía, me pidió idear el vestuario. En 2010, volvimos a colaborar y Alejandro se sumó a nosotras... En cuanto a la fotografía, siempre viví con una cámara en la mano. Quizás tenga que ver con el tiempo que pasa, con una voluntad de no dejar escapar los instantes. En la pintura, creas un objeto que existe en lo absoluto, un tipo de eternidad. En la fotografía hay una captura de la realidad, de la instantaneidad, es mágico. En Chile, durante el rodaje de *La danza de la realidad*, saqué fotos para nuestros propios archivos: Alejandro quería que todo se hiciera con la mayor discreción, sin fotógrafos profesionales. Fue cuando volvimos a Francia y que los distribuidores nos pidieron material para la comunicación que mis fotos se volvieron las fotos oficiales de la película. Siento que en estos últimos años, he vuelto casi sin querer a expresiones artísticas que siempre me habían gustado. Para mí, el camino es el mismo, sólo cambia el soporte. Y lo que más me interesa es el diálogo que existe entre estas distintas expresiones, como en la ópera, que es el arte global por excelencia.



Rodaje de "La danza de la realidad", Pascale Montandon-J.



Jodorowsky por Pascale Montandon-Jodorowsky

**VL:** ¿Cómo definirías tu colaboración artística con Alejandro?

**PMJ:** Empezó casi fortuitamente. En los primeros tiempos de nuestra historia, teníamos la sensación de que a pesar del gran amor que nos unía, veníamos de universos muy diferentes y teníamos prácticas también muy diferentes. El venía de un universo visualmente muy fuerte, muy marcado por América Latina; y yo hacía algo más austero, silencioso, marcado por mis orígenes asiáticos. Pero al vivir juntos, nos dimos cuenta de que no eran diferencias reales, y que en nuestra manera de pensar una obra, éramos totalmente similares. Todo es complementariedad. Para la exposición "Yin & Yang/Yin", empezó como un juego: Alejandro dibujó y me propuso añadir los colores. Luego unos amigos vieron nuestro trabajo y nos dijeron que teníamos que exponerlo, y al final llegamos al Museo de Arte Moderno de París. Consideramos este trabajo como nuestro hijo simbólico. En nuestra relación hay sólo puentes, ninguna pared. Sabemos todo del otro, nos admiramos, nos respetamos, y asimismo respetamos lo que el otro hace individualmente. Y de vez en cuando, tenemos la necesidad de crear algo juntos, pero nada está calculado.

**VL:** ¿Y con la película *La danza de la realidad*, fue lo que pasó?

**PMJ:** Hice el vestuario, luego las fotos... La vida y el arte se confunden permanentemente, pero de forma natural, no hay ninguna rivalidad, ninguna tensión entre nosotros. Es cierto que para llegar a este nivel de colaboración, es necesaria una muy buena relación, en la que sólo una mirada, sólo una palabra son suficientes para expresar las cosas. Pero ésta fue una aventura tan extraordinaria, con tantas cosas de por medio... Alejandro quería hacer una película desde mucho tiempo, pero con sus métodos, sus

actores, sus hijos, sin tener que obedecer a las leyes del mundo del cine. Logró hacerla con una total libertad artística, primero con la ayuda de los internautas, luego con productores, hasta poder devolver su dinero a los internautas. Yo sabía que tenía que acompañarlo en esta experiencia que iba a ser muy fuerte emocionalmente, porque muy personal, muy autobiográfica. Pensaba que nos iba a transformar a todos, y esto fue lo que pasó.

VL: ¿Cómo fue recibida la película?

PMJ: Estamos muy contentos, Alejandro no se esperaba tan buena recepción. Cuando llegamos al Festival de Cannes, él pensaba que la gente no iba a entenderlo, que no le iba a gustar, y esto lo ponía muy mal. Sin embargo fue un momento increíble, nunca había visto a la gente aplaudir de pie tanto tiempo y con tanta emoción. Después de tantos años sin filmar, Alejandro sintió como un impulso de amor y de agradecimiento, y pasa lo mismo a cada presentación de la película. Me hace pensar en lo que pasó en Tocopilla, la ciudad chilena donde Alejandro pasó su infancia y donde

rodó. Hubo una ceremonia en la que lo nombraron "Hijo Ilustre de la Ciudad", y él pronunció un discurso diciendo que a pesar de lo sufrido, a pesar de los maltratos, las humillaciones, este pueblo, el de su infancia, seguía metido dentro suyo, en su corazón. De repente, en ese momento, se estaba realizando el acto de curación que él había buscado a través de su película.

VL: Pascale, hablas de corazón... ¿Qué esperas del amor?

PMJ: No puedo decir que espero algo del amor porque vivo el amor como algo que es, no como algo que se aprenda ni se espere. Desde niña, siempre he tenido un ideal muy fuerte: un ideal de vida, un ideal artístico, y un ideal sentimental. Para mí, no había diferencia entre el mundo sublimado, soñado, de literatura, y lo que uno puede realizar. Siempre viví con la certeza de que iba a conocer una historia de amor como la que vivo con Alejandro. En el fondo, es como si hubiera vivido todo este tiempo con una silla vacía a mi lado, sabiendo que algún día, reconocería el objeto de ese amor.



Cielo y tierra (2011), de Pascale Montandon-Jodorowsky

**Mal te perdonarán a ti las horas,****Capítulo XXIII: Suceso callejero perturbadorísimo****De Saúl Roll Vélez**

Saúl Roll Vélez nació en Medellín, Colombia, en 1961 e emigró a Albuquerque, New Mexico, en 1982 ‘sin planes específicos, e impulsado más por el tedio que por otros motivos’, según su página editorial. Allí trabajó como repartidor de pizzas hasta terminar la universidad, después de lo cual hizo un máster en literatura peninsular con el poeta español Ángel González. Después se doctoró en literatura del Siglo de Oro español en la Universidad de Pennsylvania, en Filadelfia, con una tesis sobre don Juan de Tassis, Conde de Villamediana. Ejerció la docencia en la misma universidad durante algunos años, luego en la Universidad de Villanova, y más tarde en varias universidades de Bóston, donde reside desde 1999.

Abandonó el mundo académico para administrar una librería de manuscritos y libros raros en Cambridge, EEUU, durante cinco años. Actualmente se dedica a la venta de monedas de la antigua Roma, y es el representante en Estados Unidos de la librería anticuaria Herman Lynge & Søn, de Copenhague, Dinamarca. Mantiene sin embargo vínculos fuertes ambos con Madrid, a donde viaja frecuentemente, y con Medellín, su lugar de nacimiento. Coautor de una edición crítica de *Progne y Filomena*, de Francisco de Rojas Zorrilla, ha publicado varios artículos eruditos y de opinión, cuentos y versos en periódicos y revistas de mayor o menor trascendencia.

La primera novela de Roll Vélez, *Mal te perdonarán a ti las horas*, se publicó este año por Sílabas Editores en Colombia. Ambientada en los años 90 en ‘una ciudad de incesante primavera y rodeada de montañas’, narra los intentos del protagonista Sebastián de la Torre de desenredar un nudo caótico de memorias, para dar sentido a los eventos anárquicos y aparentemente sin sentido que le rodean. Ocurrencias absurdas y un sentido subyacente de la violencia co-existen con escenas de la vida cotidiana – conversaciones con amigos, visitas al café y al cine – mientras recursos literarios como cambios temporales se basan en un lenguaje atractivo y claro.

Ventana Latina está orgullosa de presentar sus lectores con el primer capítulo (que, siguiendo la numeración idiosincrásica del libro, es el capítulo veintitrés).

— Jessica Sequeira



Saúl Roll Vélez

**Capítulo XXIII****Suceso callejero perturbadorísimo**

De repente, su brazo izquierdo se desprendió del resto del cuerpo en el momento en que se balanceaba hacia adelante, y voló casi dos metros hacia el frente, rompiéndose contra el pavimento como si fuera de porcelana, convirtiéndose instantáneamente en cientos de sólidos trocitos secos de color rosa blancuzco mezclados con un polvillo marrón.

–Mierda. Te lo había dicho.

Creo que intenté recordar qué era lo que me había dicho, pero estaba demasiado ocupado mirando pálido los restos de brazo desparramados por el suelo, sin saber exactamente si debía reírme, comenzar a gritar o desmayarme.

–¿Qué me habías dicho? –pronunciando cada sílaba automáticamente, sin levantar los ojos del suelo, automáticamente desconcertadísimo.

–Pues lo que te había dicho, hombre, lo de mi familia –haciendo una mueca en la que se mezclaban algo así como una indiferencia arrogante y la certidumbre de que su brazo ya no estaba ahí.

Durante las últimas semanas se le veía algo

extraño, casi siempre con las manos en los bolsillos y haciendo gala de un humor que ya nos había empezado a preocupar. Esto me molestaba bastante, porque estaba acostumbrado a un Rodolfo que hasta en medio de un terremoto ponía cara de que le vamos a hacer. A veces ponía cara de drama y decía si ustedes supieran..., y como no sabíamos y poco nos importaba saber –porque nos divertíamos mucho en ese momento, o porque simplemente no nos daba la gana de que nos importara–, no nos importaba. Se emborrachó un par de veces en menos de una semana, lo cual nos preocupó también, porque no lo habíamos visto borracho en mucho tiempo. En ambas ocasiones nos miró y dijo si ustedes supieran..., pero carcajeándose; y como se puso pesado, Alfonso lo sacó de la sala, le dio una bofetadita, y lo acostó.

Antes, cuando los tiempos eran otra cosa, Alfonso era el encargado de lidiar con nosotros cuando nos emborrachábamos, ya que él no bebía. (Yo solo lo había visto tomarse dos whiskys: el día que murió su abuela, y la noche que se sentó en el jardín a esperar, sin éxito, a que le cayera en la cabeza el cadáver de la estación espacial Skylab, que al final, creo recordar, vino a caer en Australia). En todo caso, era comodísimo ir a las fiestas o a los bares con Alfonso. Conducía, pedía, pagaba, cuidaba, calmaba, intercedía, explicaba, peleaba... en fin, el hombre era de oro. Hasta nos conseguía chicas, porque nosotros éramos bastante tímidos –benevolente palabra que define a los imbéciles que ven una mujer y pierden la capacidad de articular una frase sin que les tiemble la voz– y no pasábamos de sonreír a las piernas que veíamos alejarse por las calles o bailar en las fiestas. Él, en cambio, se acercaba con sus ojazos verdes y su pelo negro, y era como un imán. No decía mucho, en verdad. Sonreía, preguntaba razones y nombres, las derretía a todas y regresaba a nuestra mesa con tres masas semiviscosas con las babas fuera que luego recobraban su forma original al vernos a nosotros dos con la sonrisa piernosa y los dientes temblando a lo dibujos animados. A veces funcionaba bien la cosa y terminábamos nosotros cinco y la masa semiviscosa que le había tocado a Alfonso en algún sitio soleado de las afueras de la ciudad, tostándonos al sol y fornicando, bebiendo (menos Alfonso) y condenándonos exquisitamente a todos los castigos eternos. Aquellos fines de semana eran un intenso entrenamiento para las llamas del infierno. Nos

echábamos al sol durante largas horas sin otra protección que la capa de ozono –que por aquellos días era aún fuerte y sana, y se podía confiar en ella– y hacíamos la lista de los personajes maravillosos que conoceríamos en la Casa del Maligno.

–Vincent –Alfonso, sin pensarlo dos veces. Vincent seguro está ahí. Por loco. Yo quiero ver a Vincent.

Pero eso fue hace ya muchos años, cuando éramos adolescentes irresponsables, cuando se podían hacer esas cosas sin preocuparse de lo que ocurriría al minuto siguiente. Todo es diferente ahora que somos adultos irresponsables. Bueno, tan diferente, en realidad, no, pero sí que la vida era menos complicada. O quizás no era menos complicada, sino más bien diferente. El caso es que Rodolfo había estado completo en ese entonces, y yo, inmóvil, me hallaba ahí, contemplando los restos del brazo en el pavimento, especialmente la uña que había quedado entera y brillaba con el sol.

Creí recordar vagamente que Rodolfo, en efecto, me había dicho que algún día me contaría una especie de horripilante historia familiar, pero lo había dicho con un tono de voz, con una expresión en los ojos, que a mí me había bajado el ruidito por la espalda, destemplándome las vértebras más sólidas, que es lo que me pasa cuando estoy al borde del pánico. Porque si vamos a hablar de gallinas, empecemos por mí, y hablemos con mayúsculas. Si hubiera un campeonato mundial de gallinas cobardísimas, a mí me declararían fuera de concurso y me darían un palco de honor y dos semanas de crucero por el Caribe.

Si yo fuera Alfonso, eso habría sido otra historia, porque seguro que él, después de darle una bofetadita, le suelta algún sarcasmo y se lo lleva a beber para que olvides esas viejas leyendas familiares que te hacen poner cara de idiota y ojos de avestruz, y no te luce nada, Rodolfo, y una lástima que yo no tenga fantasmas o monstruos en la familia, y cuéntame la historia cuando quieras.

Pero yo no era Alfonso, y Rodolfo me quería contar a mí la historia, y yo no gracias, en otra ocasión quizás, de día y con brandy, o incluso whisky, y me salvé de la historia y de una posible mala noche muchas noches. Pero (demasiados peros; es, creo, la palabra



que mejor definiría la historia de mis días) Rodolfo había decidido perder su brazo precisamente cuando estaba conmigo. Si lo hubiese perdido caminando con Alfonso, éste lo habría recogido del suelo con cuidado, polvillo marrón y todo, para mostrarlo a los amigos, si no se lo creen, Rodolfo, aunque te vean sin el brazo.

Y ahí estaba yo, mirando la uña que brillaba, sintiendo que me empezaba a bajar el ruidito por la espalda. Espeluznadísimo, tragué una saliva que ya no existía en mi boca y logré balbucear un tranquilo Rodolfo que, si yo hubiese sido él, me habría hecho temblar. Y tranquilo Rodolfo se sintió culpable al verme en ese estado de suicidio pasivo en que me hallaba: yo quería quedarme ahí secándome al sol hasta evaporarme o caer fulminado por una certera carga de mortero que probablemente nunca caería, porque los morteros están prohibidos en la ciudad, Sebastián, y además quién va a querer borrarte del mapa con un disparo de mortero, y aunque quisieran lo más posible es que no acertarían porque estás muy flaco y eso te convierte en un blanco difícil, todo esto después de haber tenido el amistosísimo gesto de plantarme una bofetada a mano abierta de esas que sólo un buen amigo sabe dar y que él había aprendido a ejecutar muy bien –aunque con un ligero exceso de potencia– a fuerza de recibir tantas de nuestro querido abofeteador oficial, Alfonso, en sus años de temprana formación. Bofetada aquella que yo le agradecí desde el fondo del alma mientras él me arrastraba rumbo a su apartamento con el brazo derecho, el que le quedaba.

No se habló en el camino, principalmente porque ambos sabíamos que si yo abría la boca sería sólo para lanzar un grito que en menos de lo que canta un gallina convocaría toda la fuerza policial de la ciudad, acompañados de la Cruz Roja, los bomberos, y los grupos especiales de control de población en caso de catástrofes naturales y emergencia nacional. Y él no hablaba porque sabía que, de hacerlo, yo abriría la boca. Así, en medio de lo que podríamos llamar un silencio preventivo, llegamos hasta su sofá, en el cual yo me deposité a esperar que Rodolfo me preparara un whisky triple sin agua con hielo, más seco que el polvillo del brazo que acabábamos de dejar atrás, en la calle, y que ahora estaría disperso por media ciudad merced a la acción del anormal viento gélido que soplaba aquel día y que, junto con el incidente del

brazo y la posibilidad de tener que escuchar la historia aquella, me habían convertido la ciudad en una rocosa villa de Transilvania a finales de otoño con lobos aullando en las laderas de las sombras que eran montañas con siluetas de monstruos acechantes carnivorísimos prestos a devorar cualquier cosa viva en general, y a mí en particular.

Temblando como si hubiese visto el brazo de un amigo desprenderse de su cuerpo para ir a estrellarse contra el pavimento, logré depositar el whisky en el lugar adecuado de mi perturbado espíritu. Acto seguido, Rodolfo me brindó un cojín para que yo pudiera morderlo en los instantes de más posibilidad de alarido. Cuando logré un relativo estado de calma y la mitad del relleno del cojín cubría parte del sofá y de la alfombra, Rodolfo me miró entre compasivo y avergonzado, y me pidió perdón por haber perdido su brazo en mi presencia. Yo sabía que de verdad Rodolfo se sentía mal, pero no sabía qué responder. Al fin me salió:

–Hombre, si uno no puede perder las extremidades en presencia de los amigos, frente a quién las va uno a perder –con una naturalidad que nada tenía que ver con la situación.

– ... –que era lo único que alguien podía responder a tal comentario.

–Tengo que mear mucho.

Y me dirigí al baño, tambaleándome un poco por el efecto del whisky en un corazón que de todos modos ya estaba a punto de estallar. La meada fue larga y sonora, de esas que le hacen olvidar a uno el mundo durante algunos instantes. Una meada era lo ideal en ese momento. Cuando uno mea no hay pasado ni futuro, los acontecimientos más cruciales pierden toda relevancia y se crea un limbo, un estado de paz mental y física en el cual el ser se halla a sí mismo en sí mismo para gozar de la ansiada armonía interior, de la comunión con el todo, cosa imposible en otras situaciones, excepto, quizás, en la unión mística: una buena meada es el cielo en la tierra. Como todo, sin embargo, las meadas han perdido algo de su encanto debido a la tecnificación (suponiendo que esta sea una palabra) de nuestra era. Digo esto porque alguna vez experimenté un regreso mnemogénico a lo primordial, un día que meaba en un árbol en el campo y sentí aquella paz magnífica más que ninguna otra vez.

Y es que la invención de los baños, lavabos, sanitarios, retretes, letrinas, servicios, o como sea que se les quiera llamar, hizo que perdiéramos aquella conexión natural entre el ser y su mundo a través de una meada: cordón umbilical líquido, efímero vínculo primigenio con nuestra Primera Madre.

El sonido de la última gota cayendo al agua (p्लीpppp), me devolvió a la incómoda realidad de un brazo menos en mi amigo. Contraataqué: ahora voy a salir y todo estará bien; todo ha sucedido en el instante previo a la meada y en realidad todo eso no ha sucedido, porque yo lo imaginé antes de ir a mear para tener algo que olvidar mientras meaba. No habrá brazos ausentes en ningún lado y yo no me he bebido ningún whisky triple más seco que el brazo que nunca se desprendió de mi amigo, y todo salió de maravilla hasta que vi la estela de relleno de cojín que había en el pasillo. Respiré profundamente para no escuchar el ruidito en las vértebras y contemplé la plena ausencia del brazo de Rodolfo tristísimo. Me senté en el sofá luego de apartar los restos de relleno de cojín. Respiré otra vez profundamente al ritmo del ruidito de las vértebras. Ahí estaba Rodolfo, sin brazo. Intenté:

—Cabrón, degenerado, sádico. Esta es la putada más grande que me has hecho. A los amigos no se les trata así, imbécil, hay que tener respeto por los temores y las sensibilidades de los demás, especialmente de los amigos, que para que uno se aguante estas bromas de mierda se necesita ser más que un simple amigo, hay que ser un verdadero amigo, como yo, y yo te quiero y te estimo mucho, y comprendo que exista la tentación de asustarlo a uno por ser el más gallina, pero esto es el colmo, y debería dejar de hablarte por lo menos durante un año, pero para que veas que lo comprendo y te perdono, y que te debo mi amistad por todos estos años amistosísimos, tú muéstrame el brazo y aquí acabamos con toda esta broma y asunto olvidado, ¿está bien? así que tú sácate el brazo de la camisa o de donde lo tengas y no vuelvas a hacerme estas putadas porque soy capaz de arrancarte un brazo de verdad por cabrón, Rodolfo.

Y por cabrón Rodolfo se quitó la camisa y me mostró tristísimo un muñón, cuando yo lo que le había pedido era que me mostrara un brazo. Cabrón.

Otro silencio, ya no preventivo, sino

simplemente inevitable. Excepto por el ruidito de mis vértebras.

—Sebastián —por fin, como suspirando—, lo siento mucho, de verdad.

Yo asentía, aceptando sus disculpas ¿Qué hago? ¿Repetir la misma tontería de para eso son los amigos? Arrojar me por la ventana era lo que yo quería hacer: detesto este tipo de situaciones. (Pero, ¿qué tipo de situación era esa?).

Sabía que tenía que llegar el momento de una explicación; Rodolfo me contará la famosa historia que yo no había querido escuchar; sabía también que lo único que yo no quería en la vida era oírla. ¿Quién fue el hijodeputa que prohibió usar morteros en la ciudad? (No, no exagero, doctor de la puta mierda).

—Traté de decirles algo, pero sabía que no me iban a creer. Si te hubiera contado lo de mi familia, te cagabas de miedo. Alfonso se habría cagado de la risa.

—¿O sea que encima de todo lo de la historia esa es verdad?

—¿Tú qué crees? —mostrándome el muñón.

Pude escuchar el ruidito de las vértebras. Esto era demasiado. Estamos en el siglo veinte, casi el veintiuno ya, y Rodolfo me sale con esto.

—Estamos en el siglo veinte, casi el veintiuno ya, y tú me sales con esto. Las historias de ese tipo son del siglo diecinueve para atrás, Rodolfo, hoy en día hay computadoras y transbordadores espaciales; hay japoneses y discos compactos, no puedo aceptar que me salgas con esas cosas —la voz quebrándose un poco, como al borde del llanto— me niego a escuchar cualquier cosa, a menos que tenga una explicación lógica y racional y mis vértebras ya no dan más.

—Perdóname, hombre, pero comprende, por favor. ¿Cómo crees que me siento yo? (mostrándome el muñón).

—...

Debía comenzar la explicación. Me acomodé lo mejor que pude, apoyando la espalda en el cojín sano para amortiguar las vibraciones de las vértebras. No tenía alternativa: había que escuchar la historia, aunque francamente prefería que algún sicario piadoso hubiese hecho caso omiso de las leyes anti-mortero-en-la-ciudad.

## Poesía de Eugenia Elizondo

Originaria de la ciudad de Monterrey N.L. México, actualmente radica en Tijuana BC México. Es Licenciada en Ciencias de la Comunicación por la Universidad Regiomontana. Ha participado en talleres literarios con personalidades de las letras como Cristina Rascón, Adriana Jiménez, María del Rosario Laverde, Chantal Torres, Luis Gastélum y Karloz Atl. Ha leído sus poemas en varios eventos, por destacar algunos: III y IV Encuentro de Poesía Tijuana-San Diego; 2do y 3er Encuentro de escritores por Ciudad Juárez y Poesía Transfronteriza. Entre sus publicaciones están: revista de poesía Frontera-Esquina, en los blogs: “Tinta de Poetas”, “Escritores por Ciudad Juárez”, “Gender Latin América”, “Asociación Cultural Musarteum”, “Revista Ombligo”, “Revista Plumas y Espadas”, “Volante Revista”, Revista Senderos Iberos, Revista Acequias, Antología poética “La Muerte” de Infinita Editorial Artesanal, México, D.F. Antología poética “El Mar” de Casa de los Poetas Editores, Puerto Rico. Página internacional “Grito de Mujer”. en la Antología Virtual “Grito de MUJER” 2013 Tijuana-México. Publicación Virtual del poemario: “Tierra de sal” de El Mensú Ediciones, Argentina. Exposición en: 1er Reto de Mujer, en Rubi, Cataluña, España. Es fundadora y administradora del Colectivo Poético “Mañana lloverá”, con sede en Tijuana-México, asociación que ya ha organizado bajo su dirección el I Concurso de Poesía, Cuento o Prosa Poética. Organización y realización de el Festival Internacional de Poesía “Grito de MUJER” 2013, en Tijuana-México. Organización y realización del 3er Encuentro de escritores por Ciudad Juárez, Tijuana 2013. Es miembro del Movimiento Mujeres Poetas Internacional (MPI) desde enero 2013, con sede en la Republica Dominicana.

Los siguientes poemas y fotografías son parte de *Tijuana en la arena* de Eugenia Elizondo.







### Piedra

Tierra

de tierra eres

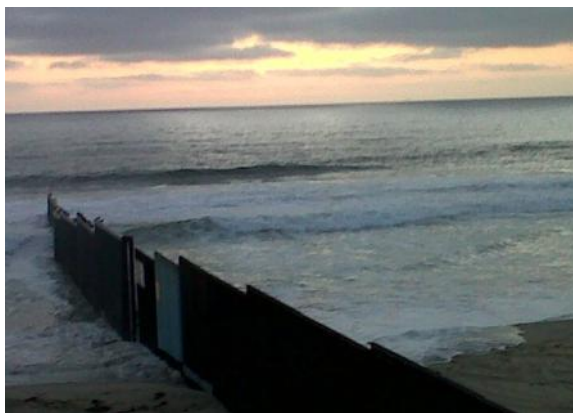
en tierra te convertirás

inscripciones en una piedra

es el mapa que necesitamos

como si no supiéramos

donde seremos enterrados



### Que no es de azúcar

Suave o inmisericorde

agua que no es de

azúcar

se quiebra el oleaje

de negra espuma

en tu playa...

y la mía

## Renata Fernández: La belleza amenazante

Por Álvaro Moliner



Renata Fernández en su estudio de Peckham

Las manos se enredan en los lienzos, los pies torpes tropiezan con las esculturas de yeso y con las figuritas que hay en el suelo, un rayo de luz tímido explota en los cristales traslucidos de los ventanales antes de alcanzar esta selva contenida en el pequeño estudio de Peckham. La regla número uno es no dejar de trabajar y eso se traduce en una fertilidad exuberante que llena el exiguo espacio. Renata lo recalca varias veces durante la conversación, bajo ningún pretexto se puede detener el flujo de creación. Las imágenes que llegan a ella durante su vida cotidiana penetran los poros de las telas dando lugar a una continua mutación que no cesa. En cualquier lugar puede aparecer el estímulo que le conduzca a un nuevo escalón en ese ascenso hacia el siguiente nivel: una fotografía del periódico, un anuncio publicitario, el paisaje urbano, así poco a poco los motivos iniciales van dejando espacio a otros nuevos que ganan fuerza.

La obra de Renata Fernández es una selva que ha cobrado vida propia y que se ha desarrollado más allá de la artista. Se podría decir que sus pinturas, esculturas, relieves y carboncillos crecen a su alrededor como las plantas en la jungla, de manera casi

involuntaria y sin control, con un caos aparente que sólo cobra sentido al observarlo con la distancia adecuada.

Esta caraqueña de penetrantes ojos verdes es actriz, bailarina y periodista aunque su verdadera vocación se decantó, después de estudiar bellas artes en la escuela Armando Reverón, por la pintura y la escultura. Después de pasar por España, Berlín y distintos pueblos de Inglaterra, Renata se asentó en Londres donde conserva su vivienda y su estudio al que se desplaza cada día en bicicleta. Londres es su hábitat, ella se considera cercana a su gente por compartir el mismo sentido del humor, aunque reconoce que después de unos años en los que perdió prácticamente contacto con latinos, vivir aquí le ha servido para reforzar sus raíces y sus vínculos con Venezuela, lugar donde acaba de tener una gran exposición.

Con el nombre de *Trópico Camuflado* se ha presentado su obra en el museo Alejandro Otero de Caracas, lo que ha supuesto un verdadero reto técnico y logístico, en especial por los cuatro gigantes dibujos, llamados *El día de los Trífidos* en honor a la novela de John Wyndham, que decoran la fachada del museo y que

miden cada uno más de diez metros de alto. Esta gran exposición comprende su trabajo de los últimos diez años en los que los soldados han ido perdiendo su protagonismo en favor del camuflaje de sus uniformes, plantas y árboles que crecen hasta borrar al hombre.

Un año entero mirando, interpretando, escrutando, reinterpretando una foto invertida de un soldado aparecida en el diario fue la génesis de *Tropico Camuflado*. Mirar la imagen del revés le permitía a Renata no establecer lazos emocionales, mantenerse al margen. Esa cruz invertida que le mostraba la fotografía se fue transformando en docenas de soldados que partían para una guerra lejos de su casa, a un lugar desconocido a realizar una misión que nadie había pedido. Transcurrido el año, al darle por fin la vuelta a la foto, se conectó con el lado humano de la situación: el soldado que es un profesional de la muerte es a su vez el hijo, el hermano, el padre de alguien, es un ser con sentimientos, con miedo, es quizás una víctima de sus circunstancias.

Un elemento resalta en esa fotografía del soldado: el camuflaje. Pero su vestimenta es incorrecta, viste la parte de arriba con camuflaje de selva y en la parte de

abajo lleva camuflaje de desierto. Esto le puede costar la vida. Son los primeros días de la invasión de Irak. Ese hijo, hermano, padre de alguien quiere fundirse con un entorno desconocido para llevar a cabo una misión. Su arma es la cruz invertida del demonio, es el mal disfrazado de salvador de pueblos, la guerra por la paz, sembrar la muerte por bien de la humanidad. El ojo de Renata solamente capta e interpreta, no juzga, no se detiene en conflictos éticos.

El proceso avanza. El camuflaje se convierte en protagonista. Las manchas que simulan hojas crecen fuera del uniforme y adquieren prominencia. La amenaza que supone el hombre a la naturaleza se muta y se vuelve en su contra: las plantas de la selva crecen obscuramente acorralando la insignificancia humana con una promesa de destrucción.

No hay una intención política en su obra pero Renata tiene una idea firme de la situación que está pasando Venezuela y confiesa que es inevitable que esto acabe filtrándose en su trabajo incluso de manera inconsciente. Tal vez las enormes plantas, monstruosas por su tamaño y exuberancia, que tienden sus hojas y ramas sobre el mundo civilizado



Fachada del Museo Alejandro Otero con la obra de Renata Fernández

del hombre y amenazan con envolverle y devorarlo hasta hacerle desaparecer, tengan algo de metafórico visto a la luz de los acontecimientos recientes. En cualquier caso, como la selva que invade el espacio y continúa su progreso paulatino y sin descanso, el trabajo de Renata no se detiene en la especulación sino que avanza por su senda, encontrando esas manifestaciones sorprendentes de belleza amenazante.



Algunas de las obras que compone Trópico Camuflado





## Diez preguntas con la fotógrafa Mayerling García

Por Verónica Sanchis



El Crucero. @ Mayerling Garcia

**E**n el mes de enero, Ventana Latina dedica su edición a la memoria y Fotografía Latina ha tenido la oportunidad de entrevistar a la fotógrafa nicaragüense Mayerling García, quien durante tres años ha fotografiado la localidad de El Crucero. El recuerdo y la nostalgia han jugado un papel muy importante en su proyecto personal fotográfico.

Mayerling García nació en Managua, Nicaragua, en 1981. Se graduó como Comunicadora Social. Desde niña desarrolló un gran interés por la fotografía y desde entonces ha realizado distintos cursos de fotografía. Su trabajo fotográfico se ha expuesto en colectivas tanto a nivel nacional como internacional.

**Ventana Latina: I. ¿Qué te inspiró a ser fotógrafa?**

**Mayerling García:** No recuerdo si fue exactamente una inspiración, en todo caso había una búsqueda personal de qué y quién quería ser, no fue algo que pensé y al día siguiente ya era fotógrafa. Fue algo al azar, surgió poco a poco, sólo sabes que lo haces

porque te gusta y con el tiempo te das cuenta por qué realmente es que te gusta y por qué quieres ser fotógrafa. Definitivamente no fue por hacer dinero, para eso hubiese sido de una sola vez fotógrafa comercial y mis preocupaciones serían más por la técnica y un mejor equipo y menos por una visión fotográfica.

Siempre me gustó retratar a mis abuelos y a mi alrededor en mi pueblo natal, Estelí, al norte de Nicaragua. Me gustaba contemplar por tiempo prolongado la luz reflejada en cualquier espacio y lugar; en el cielo, entre los árboles, en un charco de agua en el camino, cosas pequeñas que me llenan de emoción. Creo que me gusta contemplar la belleza reflejada por la luz, puedo decir que si algo me ha inspirado es la luz.

Desde joven fotografiaba sin ninguna pretensión, para mí era suficiente tomar fotos y luego revelar, eso me bastaba para sentir felicidad y orgullo de mí misma. A pesar de eso nunca pensé ser fotógrafa, el tiempo me dio la señal, ya grandecita le puse cabeza al asunto.

Con el tiempo me di cuenta que todo surge desde la búsqueda, cualquiera que sea. Cuando encuentro algo que me gusta fotografiar siento que encuentro algo de mí misma, esos lugares, gentes y cosas que fotografío, de alguna manera son un reflejo de lo que soy y de lo que somos como personas.

**VL: 2. ¿Cómo surge el proyecto *El Crucero*?**

**MG:** Empecé a visitar los lugares que me gustan y los fotografié. Como siempre era recurrente visitar "El Crucero" un día decidí fotografiarlo de verdad, es decir, no sólo porque me gustara y me recordara momentos precisos de mi niñez, sino pensado para hacer una serie que contara ¿qué es ese lugar? y ¿quiénes viven ahí? o al menos contar mi percepción del lugar; sus espacios, gentes, estado emocional y toda la atmósfera especial que le envuelve. Y así lo he venido fotografiando por tres años, hasta que se convirtió en uno de mis proyectos más importantes. Es en todo este proceso donde cambió mi visión fotográfica por completa, ahora más reflexiva, menos impulsiva. Desde entonces esta visión me ha llevado a muchos lados y ahora camino con otra perspectiva hacia la fotografía.

**VL: 3. Tú hablas de que estas fotografías 'tienen densas dosis de abstracciones que reflejan al lugar como reflejos o fragmentos del recuerdo' ¿Crees tú que estas fotografías han logrado representar el recuerdo tuyo de este lugar?**

**MG:** Creo que sí, a pesar de que los recuerdos son vagos, imprecisos, vienen de poco a poco, a pedacitos -como los sueños- intento que las fotos sean parecidas o que tengan esos pequeños fragmentos del recuerdo, y es que no es algo difícil de hacer, el lugar no ha cambiado mucho desde que era niña, siguen las mismas edificaciones, hoteles, etc., está casi intacto, ir de visita al lugar es como revivir el recuerdo una y otra vez, que a la vez se convierte en el recuerdo del recuerdo, y es ahí donde sí se necesitan las dosis de abstracción para poderlos reflejar a través de mis fotografías.

**VL: 4. ¿Habías trabajado anteriormente en base al recuerdo?**

**MG:** No, con *El Crucero* es la primera vez que trabajo en base al recuerdo.



**VL: 5. ¿Crees que exista tal cosa como un estilo latinoamericano en la fotografía?**

**MG:** No creo que haya un estilo definido, es decir, no sé si creer en un "estilo latinoamericano en la fotografía", en todo caso creo en los nuevos lenguajes fotográficos que se vienen desarrollando, podemos hablar de referentes de la fotografía latinoamericana que tienen un *dossier* de trabajo con fundamento teórico, pero no estoy segura de un estilo en sí.

Hay mucha gente haciendo cosas interesantes, mostrando su visión de las cosas. Sin embargo, en un país como Nicaragua –donde vivo– nos quedamos cortos, por ejemplo; necesitamos más fotógrafos que cuenten cosas de este país, que hablen de otra cosa que no sea sobre el subdesarrollo y temas parecidos, creo que de eso ya se sabe mucho, hay que ir más allá de los temas que siempre ofrecen los grandes medios y fracturar ese esquema que se sabe de Nicaragua y ofrecer un nuevo viaje imaginario de esta pequeña fracción del mundo.

También creo que es importante que nos fotografiemos y mostremos eso que no se conoce de nosotros mismos, de cómo nos vemos y cómo nos identificamos, ya nos han fotografiado mucho pero

desde una visión extranjera, pero sobre todo necesitamos hacer nuestra memoria fotográfica y apropiarnos de ella.

**VL: 6. ¿Cómo se desarrollan tus proyectos de la idea a la práctica?**

**MG:** No todos los proyectos surgen del mismo modo, en algunos tengo una idea bastante clara de lo que quiero y simplemente lo reflexiono y planteo; busco un tema o idea de interés, indago, pienso la técnica, el formato, etc. Todo está claro hasta llevarlo a la práctica y terminarlo. Luego hay otros con los que me quiebro la cabeza, le doy mucha vuelta al coco, empiezo con una idea sin saber cómo terminará, pero si con el palpito de que lo que estoy haciendo me genere mucho interés, reflexión, reflexión y reflexión y de esa manera avanzar hacia el proceso creativo y cuando éste se desarrolla te das cuenta que vas trazando el camino. Para mí la reflexión, es el arma esencial para nosotros mismos como autores, a mí me gusta entender mi trabajo desde ahí. Otra cosa importante es el contenido, yo creo en el discurso de la fotografía pero con contenido y desde ese punto sigues hasta adquirir posibilidades estéticas y visuales.

Eso sí, hay que tener en cuenta que plantearse una





El Crucero. @ Mayerling Garcia

buena idea no quiere decir que vaya a tener éxito, hay variables que son necesarias para ello, como la estructura y plan de trabajo, limitaciones, la edición, post-producción y saber a quién va dirigido y para qué lo quieres, sino, puede que todo el esfuerzo se quede en un folder de tu laptop y duerma por buen tiempo.

**VL: 7. ¿Alguna vez has pensado en combinar la fotografía con otro medio visual o de audio?**

**MG:** Me interesa mucho el vídeo de la mano con la fotografía, creo que se acompañan bien y juntos dicen muchas cosas o las mismas cosas pero de forma distinta y esto sólo se puede ver desde una perspectiva positiva, porque enriquece las posibilidades de expresión.

**VL: 8. ¿Cuál es el tema que más has desarrollado en tus proyectos fotográficos?**

**MG:** Podría ser la nostalgia, en general me gusta pensar en las cosas de las que se nutre la nostalgia, el olvido, el amor, la lluvia, la poesía y todas esas cosas y sensaciones que la evocan.

**VL: 9. ¿Actualmente te encuentras trabajando en un proyecto nuevo?**

**MG:** Ahora mismo empecé una serie de fotografías de

personas que visitan unas aguas termales o hervideros que se alojan en las orillas de un río, que a la vez se une a uno de los lagos mas grandes del país, y es que mucha gente llega ahí de forma rutinaria para sanar físicamente su cuerpo a través de estas aguas y esto tiene que ver con un proceso casi de reconstrucción, de cómo los cuerpos llegan a los límites y una vez allí quieren volver atrás, de esas marcas emotivas y físicas que los lleva a ese lugar, y de lo crudo y lo sublime de todo eso.

El tema lo desarrollo a medida que encuentro personajes que se quieran fotografiar y contar un poco sobre su historia y experiencia.

**VL: 10. ¿Qué te gusta representar en tus proyectos fotográficos?**

**MG:** Se relaciona un poco con lo que decía al inicio, mis proyectos hablan de la búsqueda, de lo sublime, la fuerza, la belleza, lo abstracto, la magia, del misterio, la fragilidad, la lejanía, de la dualidad de las cosas que desaparecen pero que todavía tienen pulso.

Para ver más del trabajo de Mayerling, por favor visita su sitio web:

<http://mayerling-garcia.tumblr.com/>

## Del Olvido al no me Acuerdo, La Memoria nos Juega y nos Olvida

Por David Martínez Flores



“La vida no es la que uno vivió, sino la que uno recuerda

y como la recuerda para contarla”

Gabriel García Márquez

**D**icen que la memoria ayuda a recobrar el pasado, a revivir lo ya vivido. Pero a veces, las memorias quebrantadas por la edad o la demencia resuelven imposible el hecho de regresar. El ser humano tiende por naturaleza a trascender, a crear historias, a generar memorias.

Una espléndida historia de memorias confundidas, entretejidas por recuerdos vagos, la podemos encontrar en el filme *Del Olvido al no me Acuerdo* del documentalista Juan Carlos Rulfo –hijo de Juan Rulfo,

uno de los novelistas más importantes del Siglo XX en Latinoamérica.

*Del Olvido al no me acuerdo*, relata magistralmente la búsqueda de los recuerdos de aquellas cosas que han quedado en el olvido y de aquellos olvidos que ahora son recuerdos. Es un ejercicio sobre la memoria, traicionera y juguetona que se divierte con las mentes y los nublados recuerdos de los personajes ancianos retratados en el filme.

Rulfo va en busca de su padre -tal como Juan Preciado lo hiciera en *Pedro Páramo*- o mejor dicho, el recuerdo de la idea de su padre Juan Rulfo. Para ello, registra retratos vivos de las personas que conocieron –o creyeron conocer- a su padre. Poco a poco deja que uno se suelte a la voluntad del sutil encanto de los ancianos que se dan cita ante nosotros.

Pronto deja de importar la medula misma del documental – la de acordarse de Rulfo – dejándonos llevar, junto con el director, por este grupo de ancianos que en verdad no se acuerdan de Rulfo. Unos si acaso lo han olvidado, otros acaso ni lo conocieron. Pero todos se dan cita e intentan ayudar a Juan Carlos a buscar a su padre. Eso ya no importa, lo que importa es la memoria de las cosas, tan variadas y tan sin orden que uno nunca sabe cuál será el final.

Si gustan de perderse en historias de ancianos que enamoran, por su sabiduría e inocencia de niños, entonces les recomiendo vean el mencionado documental. Un trabajo que recuerda que la memoria oral de nuestros ancianos vale en demasía, incluso más dejándose perder en ellas.

Del Olvido al No me Acuerdo

México, 1999

Director: Juan Carlos Rulfo

Un pajarito nos dijo que se puede ver la película completa en youtube.

## Age UK Lewisham - Southwark y Lawrs: Apoyando a las mujeres latinoamericanas mayores de 55 años

Por Marisel Mendoza



Las personas mayores tienen diversas necesidades, y tal vez conocer sus derechos sea una de las más importantes, para lo que requieren informarse sobre los programas y servicios a los que pueden acceder, así como conocer las oportunidades que tienen a su alcance para mejorar su calidad de vida, mantener la autonomía y fortalecer sus redes sociales. Es en dicho contexto, donde las iniciativas de apoyo a este grupo etario son fundamentales, para que puedan vivir una adultez mayor plena y satisfactoria, y aportar a la sociedad toda la riqueza de la experiencia.

**Age UK Lewisham and Southwark** a través de su programa de intervención psicosocial denominado "Access for BAME (Black, Asian and Minority Ethnic)

**Elders Project**", enfoca sus esfuerzos en mejorar la independencia y el bienestar social de las minorías étnicas. Y, específicamente en un trabajo conjunto con **Latin American Woman's Rights Service (LAWRS)**, se encuentra entregando servicios para la mujer latinoamericana mayor de 55 años en el área del sur de Londres. Una interesante iniciativa conjunta que se constituye en una valiosa red de apoyo y protección social para las mujeres mayores de América Latina que residen en la capital inglesa.

El plan de acción se basa en un servicio centrado en la persona, donde las adultas mayores participantes trabajan en crear sus propias metas y objetivos, y con el apoyo de una voluntaria, entrenada y con experiencia en el área, planifican la manera de poder

alcanzarlos. El plan de intervención se desarrolla en el hogar de la persona mayor o en algún centro comunitario, y los servicios son flexibles de acuerdo a las necesidades particulares.

Entre los apoyos que entrega el proyecto, se encuentran el crear y mantener grupos sociales, acceder a servicios dentro de la comunidad, identificar actividades sociales y comunitarias de interés para las participantes, y proveer apoyo para superar la barrera del lenguaje. Sin lugar a dudas, todas importantes actividades que contribuyen a mejorar la autoestima, y la salud física y mental de las personas mayores latinoamericanas.

### Grupo para adultas mayores latinoamericanas

Participar es vital en cualquier etapa de la vida, y lo es especialmente en la adultez mayor, cuando se viven muchos cambios y se tiende a la disminución de las actividades sociales.

Dentro de los servicios para la mujer latinoamericana que en conjunto desarrollan Lawrs y Age UK Lewisham and Southwark se incluyen, además, actividades que buscan fomentar la vinculación comunitaria y el encuentro entre las personas mayores. Con ese objetivo, se planificó la conformación de un grupo de adultas mayores que se reúne periódicamente y que contempla la realización de talleres, charlas y otras actividades.

La vinculación con otros y la pertenencia impactan positivamente en la salud física y psicológica de los mayores, por lo que la actividad grupal se ha transformado en una valiosa oportunidad para que las mujeres latinoamericanas mayores de 55 años puedan establecer vínculos y compartir experiencias comunes.

Las actividades grupales que comenzaron a mediados del 2013, contemplan un grupo de conversación que se reúne cada miércoles en "Stones End Centre", el cual es parte de Age Uk

Southwark & Lewisham para el uso de las adultas mayores latinoamericanas. El centro está situado cerca del barrio de Elephant and Castle; un tradicional espacio de encuentro para la comunidad latinoamericana residente en Londres.

Para Cate Trejos, profesional de LAWRS y coordinadora del grupo de adultas mayores latinoamericanas, "mantener un grupo de reunión de adultas mayores es claramente ventajoso para ellas como medio de bienestar social, y para nosotras como comunidad, ya que en la medida en que todas las experiencias de las mayores se proyecte sobre los más jóvenes, se acumulará la sabiduría de nuestra cultura Latinoamericana, aquí en Londres".

Sin lugar a dudas, estas iniciativas, se transforman en una gran oportunidad para las mujeres latinoamericanas mayores de 55 años, quienes podrán fortalecer sus lazos sociales, conocer nuevas amistades, hablar en su mismo idioma, compartir sus experiencias comunes, así como sus emociones y alegrías, en un hermoso grupo donde serán muy bienvenidas, y el que esperamos se fortalezca cada día más.

Si requieres contar con más información sobre estos servicios, puedes contactar a:

Cate Trejos, [cate@lawrs.org.uk](mailto:cate@lawrs.org.uk), T: 02073587028



## Mi historia:

## Valentina Montoya



**V**alentina Montoya Martínez es una cantante chilena que radica en Escocia. Con su talento ha sabido llevar la música de su país natal a diferentes escenarios con su grupo *Valentina y las Voces del Sur*. Además recientemente, Valentina incursionó en el tango con la presentación de su álbum *La Pasionaria* que grabara con el aclamado ensamble de cámara escocés *Mr McFall's Chamber*. Ésta es su historia.

Yo nací en Santiago de Chile, pero he vivido la mayor parte de mi vida fuera de mi país natal, aunque con mi corazón siempre plantado en Chile. Viví la temprana etapa de mi infancia en Chile pero como mis padres habían militado en un partido de izquierda toda su vida, mi padre fue encarcelado y torturado, como miles de otras personas, por la junta militar en 1973. Eventualmente fue puesto en libertad, y yo salí al exilio junto a mi madre y mi hermana.

La mañana que dejé mi país fue agrídulce. Recuerdo que no disfruté mi desayuno y que sentía una especie de vacío. Todos siempre pensábamos que sería un exilio de tres años, que en un periodo no muy lejano, volvería a ver a mi padre -quien optó por quedarse en Chile, señalando que después de todas las torturas sufridas en el campo de concentración, no aceptaría que también le quitaran el derecho de vivir en su país - y a mi abuela.

La entrada a este país no fue nada fácil. Nos llevaron a una sala y nos dejaron allí seis horas, diciendo que las niñas (yo y mi hermana) tendríamos que regresar a Chile porque faltaba un documento. Al final llegó un miembro del *Joint Working Group for Refugees for Chile*, que nos apadrinaba, y milagrosamente se materializaron todos los documentos. El mal momento y el agotamiento fue sobrepasado por un entretenido viaje al lugar de estadía y recuerdo haber visto el Támesis por primera vez y las luces de la ciudad



brillando sobre sus aguas.

Fue realmente a medida que pasó el tiempo que pude racionalizar todo lo que significó para mí dejar Chile, porque antes vivíamos con la expectativa del retorno y todas las actividades políticas y culturales que generaba nuestra comunidad nos mantenía unidos y con un propósito firme. Creábamos arte con cuero, con madera, lienzos y murales. Escuchábamos la música de Mercedes Sosa, de Víctor Jara, Isabel Parra, Los Chalchaleros, Violeta Parra y tango. Era nuestra forma de estar 'allá', nuestra forma de mantener la continuidad con nuestras raíces.

Mi madre me compró una guitarra cuando tenía once años. Venían muchos músicos a nuestro hogar y uno de ellos me enseñó mis primeros acordes. Desde Chile nos llegaban cancioneros y con un par de amigas nos poníamos a cantar. Más adelante formamos *Chacabuco*; un pequeño grupo folklórico con unos jóvenes chilenos.

Años más tarde fui al Festival de Edimburgo donde me enamoré de David Russell, un talentoso guitarrista escocés con quien creamos nuestro dúo que al

principio se llamaba *Amor Brujo* y que ahora se llama *Valentina and Voces del Sur*. Nos pusimos a grabar canciones chilenas en su estudio en una hermosa casita de campo, donde él vivía en esos tiempos, y a tocar en bares y cafés. Después fuimos ampliando el repertorio e incluimos canciones de otras regiones de Latinoamérica hasta llegar a componer nuestro propio material basado en los géneros del folklore.

David y yo debutamos en Edimburgo en un lugar pionero en la cultura alternativa de esos tiempos llamado el *Bongo Club*. Fue allí también donde vi a la orquesta de cámara *Mr McFall's Chamber* por primera vez quienes tocaron tango. Yo quedé encantada, puesto que mi mundo cultural también abarcaba ese estilo de música. De ahí surgió una colaboración artística que ha durado años y donde mi rol es cantar tango. Con ellos participé en mi primera grabación profesional, en el disco de tango *Revolucionario*. Y junto a ellos canté el rol de *María* en la ópera de Piazzolla, *María de Buenos Aires*, en el Queen's Hall de Edimburgo, en la primavera de 2013. Nuestro CD *La Pasionaria* se lanzó esa misma noche.



*Senderos*, nuestro primer álbum, fue producido por nosotros mismos y representa ese gran esfuerzo de recopilar canciones del folklore desde el exterior y darles vida nueva en un continente distinto. Pronto lanzaremos otro disco de temas propios, *Little Book of Love and Exile*, que nació al asistir al *Ikarus Festival for Dialogue Between Cultures* en Icaria por invitación del productor y cineasta griego, Vangelis Fampas. Y así fue que después regresamos a grabar en Atenas y en Icaria. *Luces del puerto*, es uno de los temas centrales del disco, escrito por David, mi pareja de todos los tiempos y la letra es mía. El video fue grabado en Grecia. (Ver link)

<https://www.youtube.com/watch?v=b7UktDVzjlg>

Claro que me he encontrado con dificultades, obstáculos, con gente hostil, pero también, por suerte, me he topado con gente cariñosa. No podría decir que todo ha sido constantemente así o así. Se me han cerrado puertas y se me han abierto otras. Aunque es importante recalcar que defender mi propio canto y su razón de ser ha sido una batalla incesante, no sólo como extranjera si no también como mujer. La canción chilena, en lo personal, es para mí, una expresión de mis orígenes. Es también un espacio o lugar donde reside lo que más quiero, mis padres, mis memorias, las razones que llegué a este país, mi historia; mi jardín. Asimismo ha sabido ser mi agüita clara para beber, algo que me nutre el alma.

Ser una artista en la diáspora significa una variedad de cosas. Lo primero que viene a la mente es andar constantemente en la búsqueda del país perdido y de otras personas en la misma situación; significa configurar una y mil veces lo que encarna nuestra cultura e identificar meticulosamente los factores que te han traído a tierras ajenas. Implica también reconfigurar las ideas propias que tienes de tu país natal y abarcar nuevas visiones de lo que es, en vista de que en muchos y significativos aspectos, el Chile que tú dejaste es muy distinto al Chile de hoy en día.

¡Siento que cada día estoy comenzando! Cada amanecer me da la posibilidad de emprender un nuevo proyecto, una nueva colaboración. Cada instante, cada lugar puede ser una fuente de inspiración y cada día uno aprende algo nuevo.

En estos momentos estoy elaborando dos proyectos nuevos. Uno de música y un film. La idea es componer y grabar una serie de canciones que relaten la experiencia de mi padre en el campo de concentración Chacabuco. Tengo planificado colaborar con un cantante clásico inglés, el tenor Nicholas Mulroy, con quien tuve la alegría de cantar para la presentación de *María de Buenos Aires*. Mi otro proyecto es en gran parte nuevo territorio para mí. En el año 2011 escribí un guión de película. Se llama *Doña Soledad*. Es un film de tango, una historia de amor con conciencia social, ambientada en Edimburgo. La idea es usar temas de nuestro CD *La Pasionaria* como parte del *sound track* y rodarla en Edimburgo. En estos momentos ando en búsqueda de un director y estoy indagando la posibilidad de colaborar con el director griego Vangelis Fampas (productor de nuestro CD *Luces del puerto*) o bien un director argentino, Ezequiel Cadailhon. ¡Las opciones están abiertas! ¡Cineastas escríbanme!

Los invito a oír el fruto de tantos años, el álbum *La Pasionaria*,

<http://www.mcfalls.co.uk/Recordings/La-Pasionaria> y el pre-estreno de *Luces del puerto*, tema central de nuestro futuro álbum, *Little Book of Love and Exile*.



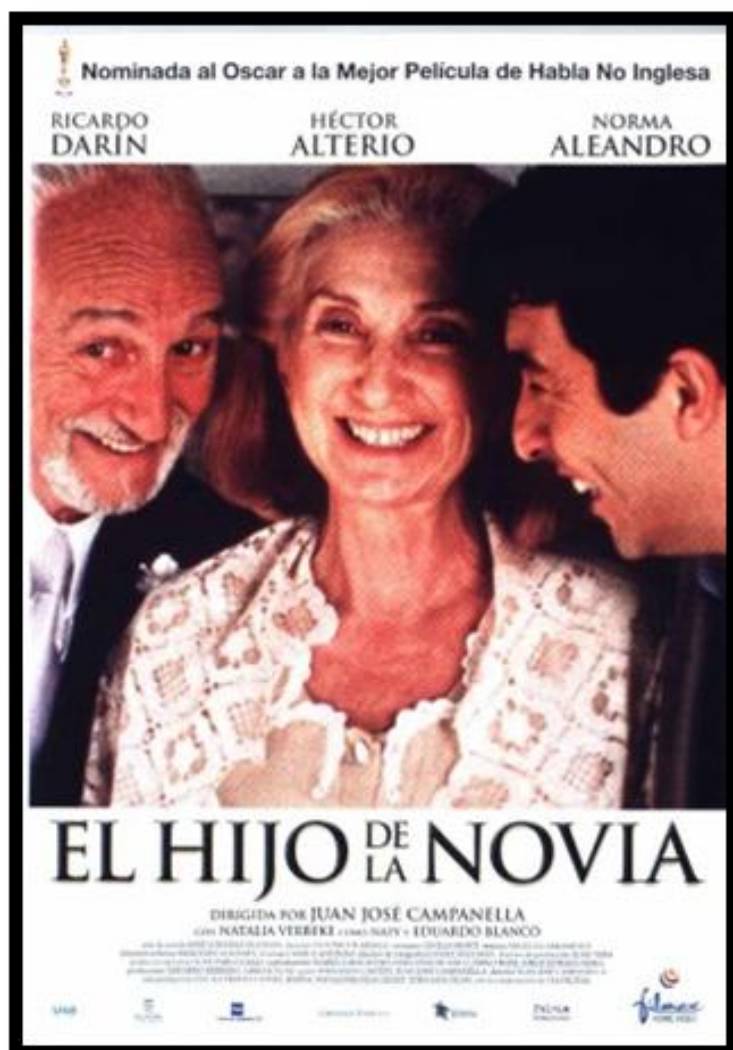
## PRÓXIMO CICLO DEL CINEFORUM DE LA CASA LATINA:

### MEMORIA

¿Qué es más importante olvidar o recordar? ¿Y qué es más reconfortante? ¿Y más doloroso? ... preguntas sin respuesta única sobre las que debatiremos en el próximo ciclo del cineforum de Casa Latina dedicado a la “Memoria”, acompañando a la temática de Ventana Latina sobre el Alzheimer. Enfermedad que al día de hoy tiene más interrogantes que respuestas.

Abriremos el 2014 con un título para recordar, la ya histórica “El hijo de la novia” nominada al Oscar como Mejor película de habla no inglesa. ¡Los esperamos!

Más información: [www.tierratheatre.com](http://www.tierratheatre.com)



**Jueves 23 de Enero  
a las 19.30**

Latin American House  
10 Kingsgate Place NW6 4TA

**“El hijo de la novia”**

Director:  
Juan José Campanella

Nacionalidad:  
Argentina/España

Año:  
2001

Duración:  
123 min.

VO con subtítulos en inglés.



argentine-embassy-uk.org

### Fotografía de Néstor Díaz

Hasta el domingo 9 de febrero de 2014,  
 todos los días 10am-6pm  
 National Portrait Gallery, St Martin's Place, Londres, WC2H 0HE  
 Entrada libre, <http://www.npg.org.uk>

Desde noviembre del año pasado la National Portrait Gallery presenta el trabajo fotográfico del artista Argentino Néstor Díaz después de haber seleccionado a este talentoso fotógrafo por el premio de fotografía Taylor Wessing 2013.

En esta exhibición colectiva, Díaz presenta la obra *Sofía* que pertenece a la serie de retratos *Vivir. Mujeres con presente* serie compuesta por imágenes de mujeres que han padecido o padecen de cáncer de mama. Además de la exhibición en la National Portrait Gallery, Néstor Díaz presentará su trabajo en la Scottish National Portrait Gallery en Edinburgo de marzo a mayo de este año y en la Cheltenham Art Gallery en el mes de junio.

### Conferencia Miguel Ángel Asturias: El genio olvidado de la Literatura Latinoamericana

Martes 14 de enero de 2014, 6.30pm  
 Instituto Cervantes, 102 Eaton Square, London SW1W 9AN  
 Entrada libre, <http://londres.cervantes.es/>



londres.cervantes.es

Como parte del ciclo de conferencia dedicado a escritores españoles y latinoamericanos que han sido galardonados con el premio nobel de literatura se llevará a cabo una charla dedicada a Miguel Ángel Asturias. La conferencia estará a cargo del catedrático Gerald Martin de la Universidad de Pittsburgh, y estará coordinada por María José Blanco de King's College. Este genio olvidado de la literatura latinoamericana nació en Guatemala en 1899. Años más tarde emigró a Europa, vivió en Londres y en París, después regresó a su país natal para repartir más tarde. En 1933 regresó una vez más a Guatemala y en 1944 al caer el régimen de Jorge Ubico fue nombrado agregado cultural de la Embajada de Guatemala en México y así inició una carrera diplomática. Miguel Asturias falleció el 9 de junio de 1974.

### Sábado 1ro de marzo de 12pm a 17pm en el Lancaster London Hotel

Este evento presenta la oportunidad para estudiantes internacionales de conocer más de 90 universidades en el Reino Unido, averiguar sobre becas y tener la chance de consultar con especialistas en visados, aplicaciones y asistir a seminarios sobre el cómo presentar sus cartas de solicitud.

Para más información visita: [www.ukunifair.co.uk/](http://www.ukunifair.co.uk/)

**Teatro: Fuerza Bruta**

Hasta el domingo 2 de marzo de 2014, consulta sitio web para horarios  
 RoundHouse, Chalk Farm Road, London NW1 8EH  
 Entrada, £32.50; £39.50; £46.50,  
<http://www.roundhouse.org.uk/whats-on/productions/fuerzabruta>



**D**espués de un éxito rotundo en su pasada temporada en Londres Fuerza bruta regresó y se presenta actualmente en el Round House hasta el 2 de marzo. Este espectáculo es descrito como intenso y delirante. Los asistentes deben ir preparados para una experiencia en la cual es posible que se mojen, se ensucien, donde estarán probablemente de pie toda la noche bailando y viviendo momentos intensos tanto de manera visual como sensorial.

**Concierto “Appassionata Sonata by Candlelight” con Clara Rodríguez**

Martes 21 de enero de 2014, 7:30 pm  
 St. Martin-in-the-Fields church, Trafalgar Square, London WC2N 4JJ  
 Entrada £20/£18,  
<http://www.stmartin-in-the-fields.org/clararodriguez>

**P**ara iniciar muy bien el año, los invitamos al concierto de la excelente pianista venezolana Clara Rodríguez “Appassionata Sonata By Candlelight”. El programa del concierto estará compuesto por composiciones de Bach, Beethoven, Prokofiev, pero además por los autores latinoamericano Villa-Lobos, Carreño, Paesano, Ramirez, entre

otros.

Clara vive en Londres desde hace 17 años. Su carrera ha ido en ascenso y además, de haber participado en aclamados recitales y conciertos en diferentes partes del mundo, también ha tenido diversas participaciones en radio y televisión.

**Charla Paz en Colombia: ¿Conflicto en las ciudades?**

Jueves 6 de febrero de 2014, 6.30-8.30pm  
 Harrie Massey LT\*, UCL, 25 Gordon Street, London, WC1H 0AY  
 Entrada libre, <http://www.childrenoftheandes.org>



**L**a asociación Children of the Andes, COTA llevará a cabo la charla Paz en Colombia: ¿Conflicto en las ciudades? La cual será una discusión sobre la violencia contra los niños en una sociedad en cambio constante.

Después de 50 años de conflicto, finalmente el gobierno colombiano y la guerrilla, los FARC iniciaron acuerdos de paz, sin embargo cabe preguntarse si este gran cambio ha terminado con la violencia que enfrentan los niños todos los días.

En esta charla participarán la Profesora Caroline Moser de la Universidad de Manchester, la profesora Cathy McIlwaine de la Queen Mary, de la Universidad de Londres, el Profesor Julio D Dávila Director de la Unidad de planificación del Desarrollo de UCL y Duncan Millar, responsable de programas de COTA

**Concierto de piano de Gabriela Montero**

Miércoles 5 de marzo de 2014, 7.30pm  
Queen Hall, Belvedere Road, London, SE1  
8XX

Entrada £10 - £35,

<http://www.southbankcentre.co.uk/>

Como parte de la temporada clásica 2013/2014, la pianista venezolana Gabriela Montero ofrecerá un recital en el Queen Elizabeth Hall donde interpretará algunas piezas de Clara Schumann, esposa de Robert Schumann - de quien interpretará Fantasie in C-. Montero puso en escena a esta remarcable compositora durante el Festival Mundial de Mujeres del Southbank Centre.



El resto del concierto será una fiesta de improvisaciones de Moreno.

Los tickets se encuentran a la venta en <http://www.southbankcentre.co.uk/>



Que no decaiga el espíritu de alegría y vamos a bailar con el grupo Salsa Celta, una combinación de músicos escoceses e irlandeses especialista en la música céltica unidos a un grupo estelar de músicos de salsa. La combinación de estos dos estilos musicales crea un concepto llena de energía que explota en el escenario.

Además, este año Salsa Celta presentará su nuevo álbum. No se pierdan este concierto. Los tickets están a la venta en <http://www.richmix.org.uk/whats-on/event/salsa-celtica/>

**Salsa Celta**

Jueves 13 de marzo de 2014, 8pm  
Rich Mix, 35 - 47 Bethnal Green  
Road, London, E1 6LA  
Entrada £16.50/ £13.50,

<http://www.richmix.org.uk>

[southbankcentre.co.uk/](http://southbankcentre.co.uk/)



### Masterclass con Cristina Ortiz

Domingo 23 de marzo 2014, 3pm

Purcell Room, Belvedere Road, London, SE1 8XX

Entrada £10,

<http://www.southbankcentre.co.uk/>

**E**sta es una excelente oportunidad para disfrutar de la excelente música que los estudiantes de diferentes escuelas superiores de Londres de música están creando, bajo la dirección de la pianista brasileña Cristina Ortiz quien será la responsable de trabajar con estos talentosos jóvenes durante una masterclass.

Algunos de los estudiantes que participarán en esta clase de alto nivel estuvieron envueltos en el proyecto de piano Lang Lang Inspires, organizado por el Southbank Centre en 2011.

Todos están bienvenidos para disfrutar de este concierto en domingo.

### Gaby Moreno en el Festival La Línea

Viernes 4 de abril de 2014, 8pm

Rich Mix, 35 - 47 Bethnal Green Road, London, E1 6LA

Entrada £18/ £15,

<http://www.richmix.org.uk>



Richmix.org.uk

**E**l festival de la línea regresa este año y como siempre nos propone un programa muy interesante. El 4 de abril el escenario del Rich Mix se animará con la presencia de la artista que fuera condecorada con el Grammy Latino a la mejor artista en noviembre 2013, Gaby Moreno.

Nacida y criada en Guatemala, esta talentosa artista se mudó a Los Ángeles, USA, donde ganó el concurso de composición de canciones John Lennon en el 2006. En el 2008 lanza su primer álbum bajo el título de Still The Unknown. Y es hasta el 2012 que Gaby Moreno entra a la escena del mundo de la música latinoamericana gracias a la invitación de su compatriota Ricardo Arjona para grabar el dueto *Fuiste tú*.

## Terrine de Salmon con Espárragos

Por Irina Romero



¡Feliz Año Nuevo! Y con él se vienen todo tipo de resoluciones. Creo que es el único mes del año que la mayoría toma unos minutos para reflexionar y examinar lo bueno y malo del año anterior y nos da como un cierto poder de asumir algunas responsabilidades y crear un cambio positivo en nuestras vidas. Yo lo denominaría como el mes de las mejores intenciones. Cuál sea el reto que se propongan les deseo determinación y mucha fuerza de voluntad.

Personalmente, hace años que no me propongo ninguna resolución por la mera razón que casi nunca logro alcanzarla pero este año será diferente (o ¿no?). Con los 37 años que llevo de vida quiero aprender algo nuevo, aparte de mi ilusión de algún día poder tocar el piano (a esta edad creo que todavía tengo derecho a perseguir mis sueños) también quiero aprender a preparar nuevas recetas. Aquí es donde aparece este Terrine de Salmón con Espárragos. La primera vez que lo probé fue hace 7 años atrás. Me quedé tan impresionada que no pude evitar pedir la receta. Llegó la hora de desempolvarla e impresionar a mis invitados. Por tal razón este año lo inauguro con la mejor entrada del mundo. Espero no hagan lo mismo que yo y se animen a preparar este delicioso terrine tan pronto lean la receta. ¡No se arrepentirán!

### Ingredientes

Un molde de pan rectangular

Un sachet de gelatina disuelta

213g lata de salmón

142ml mayonesa

284ml crema

2 claras de huevos batidas

Sal y pimienta

Espárragos previamente hervidos y enfriados

Salmon ahumado laminado para poner de base en el molde

### Preparación

En una fuente honda desmenuzar el salmón de lata, agregar la mayonesa y mezclar con la gelatina. Cuando la gelatina empiece a cuajar incorporar la crema y las claras de huevo batidas, sazonar con sal y pimienta y mezclar todo con movimientos envolventes de abajo arriba hasta lograr una mezcla homogénea.

Ligeramente engrasar el molde, cubrir el hueco del molde con film transparente dejando que cuelgue por los costados. Ahora forrar el molde con las lonchas muy finas de salmón ahumado permitiendo que se cuelguen para cubrir al final. Luego incorporar una capa de la mezcla, otra de espárragos pre-cosidos y fríos, así sucesivamente hasta terminar con una capa final de mezcla de salmón. Cubrir el terrine con las lonchas de salmón ahumado que sobraron en los costados del molde y también el resto del film transparente. Refrigerar por lo menos tres horas hasta que cuaje, luego transferirlo al congelador.

El día de servir sacar del congelador y dejar que descongele un poco. Cortar en rebanadas mientras todavía sigue firme, colocar cada rebanada en platos individuales y dejar descongelar completamente. Pueden servir con ensalada y galletas de su gusto.

Es una entrada ideal para impresionar a tus invitados. ¡Empecemos el año nuevo con estilo, mucho sabor y amor en todo lo que nos proponemos!

**LATIN  
AMERICAN  
HOUSE**

Tu Casa Latina en Londres. Acércate a nosotros para saber más de nuestros servicios.

[www.casalatina.org.uk](http://www.casalatina.org.uk)